



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Los anglicismos en una revista musical, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Nelly Nicole Moncada Alejos (ORCID: 0000-0002-8966-7404)

ASESORA:

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores (ORCID: 0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

Traducción y Terminología

LIMA - PERÚ

2019

DEDICATORIA

Dedico estas palabras a todas aquellas personas que no dejan de escalar sus propias montañas, a los que caminan una milla más, a quienes crean caminos donde no los hay, a aquellos espíritus que aman lo que hacen, porque en un mundo empeñado en destruir los sueños, ustedes son la excepción.


¡Mientras hay vida, hay esperanza!

AGRADECIMIENTO

A mis padres Liz y Coco que, a pesar de mis ideales utópicos, me dieron fuerzas para tratar de encajar. Gracias padrinos, Juana y Víctor, un beso al cielo. A mis murallas de fe, Mamana, Oyi y Manolo.

A los respetados seres humanos que, a pesar de sus adversidades individuales, nos atendieron, alentaron y cumplieron con su labor, gracias Fernando Cornejo, Maritza Gálvez y Rossana Mezarina.

PÁGINA DEL JURADO

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
--	---------------------------------------	---

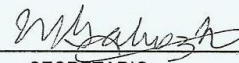
El jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don(a) NELLY NICOLE MONCADA ALEJOS cuyo título es "LOS ANGLICISMOS EN UNA REVISTA MUSICAL, LIMA, 2019".

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 10 (número) diecesis (letras).

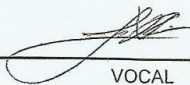
Lima, 04 de julio de 2019.



PRESIDENTE
JESUS FERNANDO CORNEJO SANCHEZ



SECRETARIO
BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES



VOCAL
LAURA LISSET RIOS VALERO

Elaboró	Dirección de investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

DECLARACIÓN DE AUTENCIDAD

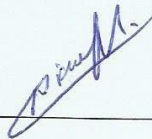
Yo, Nelly Nicole Moncada Alejos con DNI N° 73824413 estudiante del décimo ciclo 2019 de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación de la “Universidad César Vallejo”.

Declaro la autenticidad de mi estudio de investigación denominado “ANGLICISMOS EN UNA REVISTA MUSICAL, LIMA, 2019”, para lo cual, me someto a las normas sobre elaboración de estudios de investigación al respecto.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 04 de julio del 2019



Nelly Nicole Moncada Alejos
DNI N°73824413

ÍNDICE

DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
PÁGINA DEL JURADO	iv
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD	v
RESUMEN	vii
ABSTRACT	viii
I. INTRODUCCIÓN	8
II. MÉTODO	21
2.1.- Tipo y diseño de investigación	21
2.2. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	24
2.3.-Procedimiento	25
2.4. Método de análisis de información	25
2.5.- Aspectos éticos	25
III. RESULTADOS	26
IV. DISCUSIÓN	52
V. CONCLUSIONES	55
VI. RECOMENDACIONES	56
REFERENCIAS	58
ANEXOS	61

RESUMEN

El presente trabajo tuvo como objetivo analizar los tipos de anglicismos presentes en una revista musical, Lima, 2018. Con respecto a la metodología, la investigación fue de carácter cualitativo, de tipo aplicada y el diseño fue un estudio de caso. Asimismo, como unidad muestral se extrajeron 35 anglicismos de 2 ediciones de una revista musical. Para la recolección de datos, se utilizó como instrumento una ficha de análisis en la que se analizaron los anglicismos del corpus seleccionado. En los resultados obtenidos, se encontraron 27 anglicismos de tipo crudo, 6 de tipo asimilado y solo 2 en periodo de aclimatación. No se encontraron anglicismo de tipo calco y calco semántico. Finalmente, se concluyó que, en este tipo de textos musicales muchos de los términos mantienen su estructura en inglés, debido a que muchos de los géneros musicales provienen de esta lengua.

Palabras claves: anglicismo crudo, anglicismo adaptado, anglicismo en periodo de aclimatación

ABSTRACT

The objective of this research was to analyze the types of anglicisms present in a musical magazine, Lima, 2018. With respect to the methodology, the research was of a qualitative nature, an applied type and the design was a case study. Also, as a sample unit, 35 anglicisms were extracted from 2 editions of a music magazine. For data collection, a worksheet was used as an instrument in which the anglicisms of the selected corpus were analyzed. In the results obtained, 27 raw type anglicisms were found, 6 adapted type and only 2 in acclimation period. Finally, it was concluded that, in this type of musical texts, many of the terms maintain their structure in English, due to many of the musical genres coming from this language.

Keywords: raw anglicism, adapted anglicism, anglicism in acclimation period

I. INTRODUCCIÓN

La presente investigación titulada “Los anglicismos en una revista musical, Lima, 2019” da a conocer el análisis terminológico que se debe llevar a cabo con las palabras inglesas que se han ido adaptando al español a lo largo del tiempo, debido a la gran influencia que la lengua ha ido desarrollando dentro de muchas áreas en las que el traductor se encuentra inmerso. Por esa razón, esta investigación se ha enfocado en los anglicismos encontrados en la revista musical “This is Rock” dando lugar al análisis de estos para una mejor selección léxica y así llevar a cabo la tarea traductológica de manera eficaz.

Para la presente investigación se eligió la revista musical “This is Rock”, esta cuenta con una amplia área de entrevistas a músicos reconocidos a nivel internacional y de gran trayectoria artística, asimismo, da a conocer al público lector sobre el desempeño de las bandas más influyentes de todos los tipos de géneros musicales, además la revista cuenta con un alto contenido multimedia.

La investigación responde a una problemática que surge de la necesidad de proporcionar a los traductores las herramientas básicas y necesarias para ejecutar la tarea traductológica, así como brindar la seguridad de seleccionar un término como anglicismo en el español, ya que a lo largo del tiempo la lengua española ha estado expuesta a los cambios en cuanto a terminología.

Así pues, la terminología es aquella que posee conceptos específicos, también se le denomina como disciplina original porque esta recoge las bases específicas y a su vez desaprueba otros, dando lugar a la reagrupación de sus propios conceptos y fundamentos basándose en su objeto de estudio original. (Cabré, 1999).

El español ha estado en constante contacto con otras lenguas, sobre todo si se establece dentro de un área que logra un gran impacto social y cultural a nivel mundial como es la música.

Hoy en día tenemos la oportunidad de acceder a todo tipo de información. Los medios de comunicación se han ido expandiendo cada vez más y han llegado a todos los rincones del mundo, de esta manera se comparten ideologías, culturas, costumbres, entre otras cosas. Dentro de esta gama mediática muchas personas adoptan ciertos términos poco comunes al momento de expresarse como podría ser el caso de jergas y palabras extranjeras. No obstante, existen términos que han ido trascendiendo a lo largo del tiempo o porque no existe una traducción en la lengua origen o han generado un gran efecto por parte de los hablantes. Asimismo, dentro de estos términos que se han ido adaptando al español, se encuentran principalmente anglicismos, galicismos, italianismos, etc.

Por otro lado, dado el impacto que generan ciertos campos que son necesarios en la sociedad, la música se encuentra en uno de los más influyentes a nivel mundial, ya que los nuevos géneros musicales yacen mayormente de vocablos extranjeros y muchos de ellos ya se encuentran patentados en el español.

Sin embargo, debido a la difusión de la música y a la importancia que se le ha ido dando a lo largo de los años, los traductores se han visto inmersos en la búsqueda de ciertos términos que han generado gran acogida por parte de los hablantes en español. Es por ello que para los profesionales de la traducción es necesario estar totalmente actualizados, ya que la llegada de nuevos términos tales como los anglicismos, se abordan día tras día generando cierta inseguridad al momento de elegir el equivalente adecuado para dicho contexto.

Asimismo, según Lorenzo, enfoca el anglicismo como un tema cultural, netamente idiomático que busca la manera de incorporarse, mientras exista la posibilidad, a la lengua española. (1991)

La problemática se ve reflejada cuando el traductor se enfrenta a dicha terminología que es desconocida o presenta cierta dificultad al momento de hallar su equivalencia al español, todo esto genera inconstancia al seleccionar un término, de esta manera existe una interrupción en la tarea traductológica. Por esta razón, es importante realizar un análisis de los términos que son prestados del inglés, para que así se pueda ejercer una traducción de calidad.

En la actualidad, muchos de los términos musicales no presentan un estudio terminológico precedente, esto implica que la labor del traductor se incrementa. Asimismo, esto genera excesivo tiempo invertido en la realización de este tipo de traducciones y crea un desequilibrio entre el traductor y la traducción. En este sentido, el presente estudio describe los anglicismos plasmados en los textos en español dentro del campo musical, originando así la pérdida de uso del español y dando preferencia al uso de términos en idioma inglés.

Esta situación es un reto para los traductores, sin embargo, es posible resolverlo si se concientiza a los traductores sobre el estudio necesario que se debe llevar a cabo en los anglicismos, basándose en las constantes búsquedas y conceptos que presenta esta investigación.

A continuación, los antecedentes presentados están compuestos por tres tesis de licenciamiento y dos artículos, que acompañarán para respaldar el presente estudio.

Vergaray (2018) en su tesis denominada *Anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos científicos de la Organización Mundial de la Salud*, Lima 2018, tuvo como objetivo analizar los anglicismos en las traducciones del inglés al español de los artículos científicos de la Organización Mundial de la Salud, en su tesis se analizaron 21 anglicismos extraídos de dicho artículo. El diseño de este trabajo fue no experimental, de nivel descriptivo y de tipo no aplicado. Asimismo, el instrumento utilizado fue una ficha de análisis, en la que se analizaron los anglicismos de los artículos científicos mencionados. Como resultado de dicha investigación, se encontraron más anglicismos simples que traducidos, por otro lado, en la otra subcategoría de anglicismos (préstamos simples), se encontraron más préstamos de tipo puro que híbridos; también, se encontraron pocos préstamos traducidos, mientras que solo se halló un caso de creaciones. Finalmente, se llegó a la conclusión de que existen diferentes tipos de anglicismos, encontrándose más los anglicismos simples.

Mezones (2018) en su tesis denominada *Anglicismos utilizados en los videojuegos online de tipo shooters y RPG*, Lima, 2018, tuvo como objetivo analizar los anglicismos que se encuentran dentro de los videojuegos online de tipo shooters y RPG, dos de los tipos más populares dentro de la comunidad gamer. Asimismo, presenta una investigación de tipo

aplicada, con un enfoque cualitativo y metodología inductiva. Se utilizó una ficha de análisis, dicho corpus estuvo compuesto por 42 anglicismos, dentro de estos, se encontraron préstamos puros y neologismos. En conclusión, según los términos analizados, muchos de ellos mantienen su estructura gramatical tales como los préstamos puros; sin embargo, también existe la presencia de creaciones (neologismos).

Aguilar (2018) en su tesis denominada Tipos de anglicismos presentes en el manual de tecnología: Introducción al desarrollo de aplicaciones Android, lima, 2018, tuvo como objetivo realizar un análisis de los tipos de anglicismos presentes en dicho corpus. Así pues, su investigación tuvo un enfoque cualitativo y de tipo aplicada. El instrumento que utilizó fue una ficha de análisis en la que se encontraron 50 anglicismos. Finalmente, se concluyó que los anglicismos más predominantes fueron de tipo crudo, calcos y asimilados.

Vázquez (2018) en su artículo denominado Los anglicismos de la moda en la prensa rosa española en Cádiz, tuvo como objetivo conocer los tipos de anglicismos más importantes dentro del ámbito de la moda. Asimismo, con respecto a la metodología, la investigación tuvo un enfoque cuantitativo; el corpus estuvo conformado por ocho revistas relacionadas a la moda. Los resultados demostraron que la prensa rosa, en especial las revistas del corazón emplean anglicismos de manera frecuente; así pues se destacó la presencia de anglicismos crudos. Por otro lado, también se destacó la presencia de híbridos y solo un caso de préstamo semántico. Se concluye que existe un elevado número de anglicismos relacionadas a prendas de vestir, estilos y algunos adjetivos que describían prendas o colores.

Rodríguez (2014) en su artículo denominado Anglicismos en el léxico de las actividades deportivas de los gimnasios españoles, tuvo como objetivo la recopilación y análisis de los anglicismos más frecuentes en el léxico de las actividades deportivas ofrecidas por los gimnasios españoles, su tesis fue de tipo descriptivo y presenta un diseño no experimental con un enfoque cuantitativo. Asimismo, su muestra estuvo constituida por un grupo de 268 anglicismos detectados en los folletos y webs de 15 gimnasios. Así pues, como resultado de su investigación, el corpus estudiado presentó una clara preferencia por el uso de anglicismos puros; de igual manera, se confirmaron las tres hipótesis dando como conclusión el predominio de los anglicismos puros en el sector deportivo (sin ningún tipo

de adaptación a la morfología española), así como casos de formas asimiladas o en proceso de españolización.

Así pues, para un mejor entendimiento del tema a tratar, es necesario definir en primer lugar el concepto de terminología, así pues, según la Real Academia lo define como “conjunto de términos o vocablos propios de determinada profesión, ciencia o materia”. (2017)

La terminología es aquella que posee conceptos específicos, también se le denomina como disciplina original porque ésta recoge las bases específicas y a su vez desaprueba otros, dando lugar a la reagrupación de sus propios conceptos y fundamentos basándose en su objeto de estudio original. (Cabré, 1999). Asimismo, la terminología es fundamental para la ejecución de la tarea traductológica, además, sirve de gran aporte para los traductores ya que ayuda al desenvolvimiento en los campos especializados en la que se enfrenta diariamente. Es por ello que la terminología se enfoca prioritariamente por la realidad del objeto a tratar y el concepto que este representa. (Cabré, 1992)

Sin embargo, para Wüster existen tres definiciones esenciales; primero, lo define como un conjunto léxico de una determinada materia, así como un producto de la recopilación del mismo. Como segunda definición, sustenta que se trata de un estudio determinado en un campo específico, tal como lo menciona Cabré, pero dentro de una lengua determinada. Finalmente, lo define como un estudio realizado en diversas áreas especializadas, pero en diferentes lenguas. (1972)

Considerando los conceptos ya mencionados sobre terminología, esta presenta gran relación con los recursos necesarios para los traductores, ya que cuenta con una base de información predeterminada para temas específicos en la que se encuentran inmersos, y así se pueda llevar a cabo una traducción de calidad.

De la misma manera, para desarrollar el análisis respectivo de esta investigación, se debe tener en cuenta el tipo de texto que se va a estudiar, ya que se requieren ciertos criterios para su aprobación. Uno de los criterios es reconocer la función lingüística del texto, asimismo, se debe identificar la estructura y contenido que va a ser transmitido al receptor. (Bustos, 1996).

Los criterios mencionados por Bustos, son indispensables para reconocer el tipo de texto que presenta la investigación, de esta manera se logra un mayor entendimiento del estudio que se está llevando a cabo y brindándole el enfoque respectivo, además de no dejar de lado la intención del autor.

De igual manera, dentro de la tipología textual según Adam (1992) existe una gran variedad de textos y dentro de los más comunes se encuentran: los textos argumentativos, descriptivos, expositivo, narrativos, dialogados, etc.

Así pues, se le denomina texto narrativo al relato de diversos acontecimientos que les suceden a múltiples personajes, reales o imaginarios. Todo esto, es desarrollado en un lugar concreto y durante un tiempo determinado.

Asimismo, los textos argumentativos son aquellos que están destinados únicamente a convencer de un determinado tema a un interlocutor o grupo de interlocutores, mediante el uso de una serie de pruebas o ideas, que se denominan argumentos.

Sin embargo, los textos de tipo expositivo (como su mismo nombre lo dice) son aquellos que exponen un tema en particular, el cual se presenta y explica para que los demás puedan comprenderlo y conocerlo. Así pues, consiste en transmitir información mediante una lectura objetiva de los datos.

Por otro lado, el texto descriptivo consiste en la representación verbal real de un objeto, persona, animal, pasaje, emoción, de un momento determinado. La descripción debe reflejar los datos más característicos y significativos de lo descrito.

Finalmente, el texto dialogado es aquel que se destaca por el diálogo, ya que todas las palabras son expresadas tal y como las declara el personaje intervenido. Puede ser de manera oral o escrita (dependiendo si se trata de un formato audiovisual o de lectura). En ella se plantean las preguntas pertinentes, la persona entrevistada usa la lengua oral de manera inmediata y espontánea, ya que existe la fluencia entre el emisor y receptor. Asimismo, se dice que el texto dialogado es una secuencia textual.

Dentro de este lenguaje oral o escrito se puede utilizar muchos pronombres personales, apelaciones directas, onomatopeyas, muletillas, exclamaciones, etc.

Según la estructura textual que presenta esta investigación, la revista *This is Rock* tiene como enfoque principal las entrevistas realizadas a dichos artistas internacionales, sin cambiar en absoluto el mensaje de los entrevistados. De esta manera, el corpus de esta investigación utiliza un tipo de texto dialogado.

Asimismo, dichos textos mencionados en párrafos anteriores, son expresados en diversos medios de comunicación escritos, tales como las revistas. Una revista puede ser de publicación impresa o ser netamente digital, es editada de manera constante (semanal o mensual). Hoy en día no solo hay revistas web, sino que también las revistas impresas han optado por tener su versión digital, donde el usuario puede suscribirse y enterarse de las novedades de dicho ejemplar. Además, gracias a la tecnología, se han ido incrementando las ventas de estas ya que son monetariamente accesibles para todo tipo de público. De la misma forma, las revistas se clasifican en cuatro grandes categorías, en ellas se encuentran: las científicas, especializadas, de entretenimiento y las informativas. (Pérez y Merino, 2009)

Así pues, las revistas de entretenimiento partieron de las revistas informativas, ya que no solo tiene como objetivo entretener al público lector, sino también, de brindarles información sobre un tema determinado, ya sea sobre música, moda, humor, etc. Asimismo, estas revistas también son conocidas como revistas de ocio, ya que presentan contenido multimedia, también son acompañados por anuncios publicitarios. De esta manera brinda al lector un amplio sector de entretenimiento e información. (Martínez, 2012)

Por otro lado, las revistas de entretenimiento no solo se encuentran de manera impresa, sino también, de manera virtual como ya se ha mencionado en los párrafos anteriores.

Actualmente, en el lenguaje cotidiano, es notable el incremento de palabras inglesas que el español ha ido adaptando. Sin embargo, no solo el español ha sido afectado por el uso frecuente del inglés, sino también muchas otras lenguas. La presencia de anglicismos puede verse reflejada principalmente en los medios de comunicación, tales como revistas, el

internet, la televisión, etc. De la misma manera, el uso del idioma inglés ha influenciado en muchos otros ámbitos debido a la necesidad de los hablantes por la suplantación de ciertos términos, que muchas veces no presentan equivalencia alguna. Asimismo, dentro de los muchos campos involucrados con la terminología inglesa, el presente estudio se enfoca en el campo musical, esto se debe a que gran parte de los géneros musicales provienen de la terminología inglesa.

Este fenómeno surgió a consecuencia de la exposición del español con otras lenguas. La intervención de otros idiomas en el español no ha sido de tanta influencia como lo ha logrado el idioma inglés. Es por ello que la presente investigación se basa únicamente en el análisis terminológico de los anglicismos en el ámbito musical.

De esta manera, la Real Academia de la Lengua Española define el anglicismo como “vocablo o giro de la lengua inglesa empleado en otra”. (2017)

Aportando al concepto de anglicismo, este es considerado como tal cuando las palabras son usadas en su forma inglesa y a su vez presentan alguna variación del inglés, es decir, se refiere a las palabras de otros idiomas que han pasado al inglés, y a partir de ello, se han plasmado al español. Asimismo, existe la posibilidad de que estos vocablos no solo provienen del inglés exactamente, sino que también provienen del francés, entonces el inglés los adopta y finalmente llegan como anglicismos al español. (Stone, 1957)

Uno de los autores que respalda el concepto de anglicismo mencionado por Stone, es López Morales (1987) ya que explica que los anglicismos no solo provienen del inglés sino también de otras lenguas y que se han introducido al español por medio del inglés, muy aparte de que hayan sido aceptadas por la Real Academia y ya sean de uso general.

Asimismo, para Huyke (1978) un anglicismo es toda palabra adaptada, tanto de forma fonética u original al español, proveniente del inglés y que el español acepta la adaptación del término que proveniente de la voz inglesa.

Actualizando más el concepto de anglicismo y aproximándonos a los años 90, se puede definir que un anglicismo pertenece a un elemento lingüístico propiamente tomado del inglés, que es usado en el lenguaje español o que muchas veces es adaptado con algunas

variaciones al español. A ello, se le atribuyen significados, frases hechas, etc. Asimismo, se realizan múltiples creaciones en la lengua española con la típica forma inglesa. (Rodríguez Segura, 1999)

Por otro lado, en cuanto a razones que impulsan el uso de anglicismos, Rodríguez Segura (1999) señala que existen ciertas motivaciones por las cuales se recurren a los anglicismos, una de ellas es que el uso del anglicismo trata de llenar ciertos vacíos semánticos que el español no logra definir por completo, además de ser más imprecisa y usada de forma general; otras de las razones que hoy en día se ve a menudo es que el anglicismo (inconscientemente) genera renombre a un determinado producto, ya que llama mucho la atención del receptor, asimismo, el uso del anglicismo también hace alusión al intelectualismo por parte del hablante. Sin embargo, otra de las principales razones por las cuales se hace uso frecuente de los anglicismos es porque no existe un equivalente en español, entonces, en ese sentido el traductor se ve obligado a seleccionar el término que no existe en el idioma que va a ejecutar la traducción.

Luego de definir los diversos conceptos sobre el término anglicismo y relacionarlos con las principales causas que los lleva a adaptarse a la lengua española, la presente investigación se basará en el concepto que define Lorenzo, dado que se aproxima y resalta la influencia inglesa que, desde su punto de vista, parte de un orden sociocultural, acompañado de la “anglomanía” por parte de los hablantes, el término “anglomanía” hace referencia al uso obsesivo de las palabras inglesas en determinado lenguaje (1996). Sin embargo, el enfoque presentado por Lorenzo es totalmente correcto desde el punto de vista presentado por esta investigación, ya que hoy en día es notable el incremento de los términos provenientes del inglés en todo tipo de campo, ya sea a en las finanzas, economía, medicina y sin explayarnos en otros ámbitos: en la música. Las nuevas generaciones optan por lo nuevo y gustan de ello, por ende, las adaptaciones de los términos en inglés al español van y vienen, algunos términos logran penetrar y quedan patentados por los diccionarios españoles, sin embargo, hay otros que no logran la misma continuidad.

Por otro lado, existen diversas clasificaciones en cuanto a la tipología de los anglicismos. En la presente investigación nos basaremos en la tipología que nos brinda Lorenzo, ya que esta se aproxima a los anglicismos encontrados en la revista musical “This is Rock”.

Alrededor de los años noventa Emilio Lorenzo comenzó a publicar artículos sobre los anglicismos y de esa forma, realiza la siguiente clasificación de anglicismos: anglicismos crudos, anglicismos en periodo de aclimatación, anglicismos totalmente asimilados, calco y finalmente, calco semántico.

Así pues, se les denomina anglicismos crudos a aquellas palabras o expresiones que en la lengua española siguen manteniendo la grafía del inglés y un reflejo en la pronunciación originaria más o menos fonético, tales como: batch, firewall, hacker, buffer, driver, interface, etc. (Lorenzo, 1996)

Con lo expuesto por Lorenzo se puede deducir que los anglicismos crudos son aquellos términos que al llegar al español no pierden la grafía, pero presentan un leve cambio fonético del inglés.

A su vez, Furiassi, Pulcini y Rodríguez primero clasifican a los anglicismos como directos e indirectos, asimismo, dentro de los anglicismos directos existe una subcategorización, uno de ellos son los préstamos (loanwords) o también conocidos como anglicismos no adaptados. En su definición plantea que los vocablos ingleses no presentan ninguna variación en la lengua receptiva. (2012).

De la misma manera, Aguado de Cea modifica la denominación de los anglicismos crudos, designándolos como anglicismos puros. Sin embargo, según su definición, los anglicismos puros son aquellos vocablos que se han introducido a la lengua materna preservando su fisionomía sin realizarle algún cambio y que presentan un leve reflejo de la pronunciación original. (1994)

En conclusión, luego de las diversas definiciones expuestas en párrafos anteriores por los autores mencionados, se puede concluir que los anglicismos crudos (denominados así por Lorenzo), no presentan modificaciones gráficas del inglés. Sin embargo, algunas palabras si pueden presentar variaciones fonéticas. Además, este tipo de fenómeno se debe a que hoy en día muchos de los hablantes adaptan de forma directa los términos, respetando su grafía, pero en el lenguaje cotidiano, el término pierde una ligera forma de pronunciación inglesa.

Por otro lado, Lorenzo define los anglicismos en periodo de aclimatación cuando a veces la grafía y otras la pronunciación se ha ido adaptando a las condiciones del español tales como: resetear, formatear, etc. (1996).

Esto quiere decir que existen palabras que, al llegar a la lengua española, estas tratan de adaptarse y cambian ligeramente su grafía y pronunciación por los hablantes.

Sin embargo, según Aguado de Cea plantea una definición parecida, pero los denomina como anglicismos o préstamos adaptados, asimilados o naturalizados, esto se refiere a los términos que son tomados del inglés, pero se adaptan a las normas fonomorfológicas de la lengua española. Por lo cual, se opta por “españolizar” al término. Sin embargo, parte de su tendencia es realizar ligeros cambios. (1994)

A su vez, Haugen, dentro de la subcategoría de préstamos híbridos, plantea dos tipos: derivado híbrido y derivado compuesto. Para acompañar la definición dada por Lorenzo, Haugen denomina a los anglicismos en periodo de aclimatación como derivados híbridos, se manifiestan cuando el radical de una palabra se mantiene en la otra lengua, pero los afijos de la otra lengua son sustituidos por la lengua mencionada. (1950)

En este sentido, según los conceptos mencionados, se puede deducir que la lengua española adapta los términos tanto gráfica como fonéticamente sea de la forma inglesa como del mismo idioma (español). Comúnmente, se llevan a cabo dichos cambios para no perder totalmente la grafía ni la fonética ni de la lengua inglesa ni la del español.

Asimismo, los anglicismos totalmente asimilados se refieren a los términos que ya se han incorporado plenamente en la lengua española desde hace cierto tiempo tales como: computadora, escáner, etc. (Lorenzo, 1996)

Lo dicho en el párrafo anterior, se ve a menudo en la actualidad, ya que, la Real Academia incorpora nuevos términos ingleses a su diccionario; la incorporación de los términos tiene ciertas ventajas y desventajas, puesto que, por un lado, los traductores tienen la posibilidad de usar el anglicismo como tal o decidirse por el término en lengua origen, sin embargo,

una desventaja que acompaña a este tipo de anglicismos, podría ser la pérdida del vocablo a través del tiempo.

También, si la Real Academia de la Lengua Española sigue incorporando términos ingleses (aun existiendo la equivalencia en español), algunos términos de la lengua de origen (español) se verán obligados a su desaparición de manera sutil.

Lo que señala Lorenzo en cuanto al término “calco”, son adaptaciones correspondientes a conceptos no reconocidos o desconocidos por el adaptador (“librería” por “biblioteca” a partir del anglicismo library, etc.) (1996).

Por otro lado, Furiassi et al. , dentro de su clasificación de anglicismos indirectos, designó como subcategorías los calcos (calques) y préstamos semánticos (semantic loans). Dentro de los calcos, hace otra subcategorización de tres tipos, sin embargo, para contrastar la definición de calcos según Lorenzo, Furiassi, Pulcini y Rodríguez si deciden añadirle el término de calco literal (loan translation), cuya definición hace referencia a que es un anglicismo traducido de manera literal al español (2012).

Finalmente, Mounin (1979), define el calco como una forma de préstamo de una lengua extranjera. De esta manera, refiere explícitamente al orden de estructura por el cual el término es traducido. Asimismo, resalta que las malas traducciones que se realizan son por causa del uso de los calcos.

Así pues, con los conceptos establecidos en líneas anteriores, se puede deducir que los calcos son palabras que son traducidas de manera literal sin cambiar la estructura del término.

Finalmente, para concluir con la clasificación de Lorenzo, este hace referencia a que los calcos semánticos o parónimos, son voces españolas que, por su semejanza a otros vocablos ingleses, reciben acepciones que no poseían en español: mouse por ratón, tools por herramientas, etc. (1996).

De la misma manera, dentro de la subcategorización de anglicismos indirectos, Furiassi et al. los denominan como préstamos semánticos (semantic loans), compartiendo la misma

definición, pero con diferente término, los préstamos semánticos los define como palabras ya existentes en el español, muchas veces con la misma forma del inglés y que también adopta el significado de la lengua inglesa. (2012).

Asimismo, para respaldar la definición de calco semántico, Vaquero los denomina como anglicismos semánticos y los define como unidades que han sufrido interferencias tanto del inglés como del español, pero poseen diferentes significados ya que el español toma el significado del inglés, añadiéndole también el significado existente del mismo idioma. (1990)

En suma, se entiende como calco semántico a los vocablos que poseen tanto el significado establecido de la lengua española como el significado de la lengua inglesa.

Actualmente, uno de los principales problemas que enfrentan los traductores es la llegada de nuevos términos, ya que, se encuentran en la búsqueda y análisis profundo de estos. Es por ello que se estableció la siguiente interrogante como problema general de la presente investigación:

¿Cómo se manifiestan los tipos de anglicismos en una revista musical, Lima, 2019?

La presente investigación da a conocer el análisis terminológico de los anglicismos y de esta manera busca aportar al proceso traductor, ayudando a descifrar cierta terminología inglesa que el traductor enfrenta para que de esta manera pueda ejecutar una traducción de calidad.

Según la justificación teórica en la presente investigación, esta da a conocer sobre las diferentes definiciones que presenta el anglicismo, asimismo, explica su tipología reuniendo una serie de conceptos empleados por diferentes autores y brindando de esta manera, una mejor noción que aportará a futuros trabajos de investigación.

De la misma forma, la investigación presenta una justificación metodológica, puesto que abordará una ficha de análisis donde se delimitará los tipos de anglicismos encontrados en el texto musical presentado. De esta forma, se dará a conocer el tipo de anglicismo que predomina para contribuir con el proceso traductor.

Finalmente, como justificación práctica, la investigación beneficiará principalmente a los traductores que en muchas ocasiones encuentran anglicismos en el ámbito musical, los cuales representan un problema al momento de encontrar una equivalencia en la lengua española. Es por ello, que dichos conceptos serán respaldados y fundamentados por diferentes autores.

Luego de haber descrito los principales conceptos y estudios para la realización de la investigación, se plantean objetivos, tanto generales como específicos.

Objetivo general:

Analizar los tipos de anglicismos en una revista musical, Lima, 2019

Objetivos específicos:

Analizar los anglicismos crudos en una revista musical, Lima, 2019

Analizar los anglicismos en periodo de aclimatación en una revista musical, Lima, 2019

Analizar los anglicismos totalmente asimilados en una revista musical, Lima, 2019

Analizar los calcos en una revista musical, Lima, 2019

Analizar los calcos semánticos en una revista musical, Lima, 2019

II. MÉTODO

2.1.- Tipo y diseño de investigación

La investigación fue de diseño estudio de caso, según Yin, un estudio de caso es relacionado con una situación técnicamente específica en la que presenta muchas variables de interés, esto significa que dichas variables fueron estudiadas, basadas en fuentes que sustenten el objeto a tratar. Del mismo modo, el estudio dado, debió beneficiar al desarrollo que fue orientado a la recolección y el análisis de los datos. (1994)

Además, su enfoque es cualitativo y según Hernández, Fernández y Baptista (2010) un “enfoque cualitativo utiliza la recolección de datos sin medición numérica para descubrir o afinar preguntas de investigación en el proceso de interpretación”.

Así pues, el análisis realizado para esta investigación no presentó una contabilidad de la recolección de datos, sino más bien, buscó analizar la categoría que en este caso son los anglicismos y sus subcategorías (tipos de anglicismos).

Asimismo, el tipo de investigación es básica, según Hernández et al. (2010) define que se trata de una investigación básica cuando esta proporciona conocimientos y teorías al tema que se va a investigar.

Este estudio se enfocó en el análisis de los términos, como lo mencionó Hernández párrafos arriba, puesto que se especificó las características de las tipologías de anglicismos que se encontraron en el corpus.

Según su nivel, es de carácter descriptivo, así pues, “los estudios descriptivos buscan especificar las propiedades, las características y los perfiles de personas, grupos, comunidades, procesos, objetos o cualquier otro fenómeno que se someta a un análisis” (Hernández et al., 2010)

Así pues, dicho concepto indica que la investigación presenta un nivel descriptivo, quiere decir que el corpus seleccionado para esta investigación es sometido a un análisis para que de esta manera se pueda hallar un resultado.

Descripción del caso

En la presente investigación se realizó un amplio análisis de los anglicismos, clasificándolos en sus categorías correspondientes según el autor seleccionado. Asimismo, como instrumento de estudio o corpus se utilizó dos ediciones de la revista musical “This is Rock” en español, estas contaron con una amplia gama de entrevistas a músicos internacionales (en su mayoría americanos), así como la publicación de sus próximos conciertos o los conciertos ya dados por los artistas, acompañado de un alto contenido multimedia, también da a conocer sobre los instrumentos musicales que dichos artistas utilizan en sus

presentaciones. Cada edición presentó aproximadamente 100 páginas y como ya se ha mencionado anteriormente, tiene como especialización el campo musical. Esta revista cautivó a su público lector tanto visual como musicalmente, ya que, gracias a las entrevistas realizadas por el equipo encargado del contenido, esta brinda al lector conocer de una manera más profunda a los artistas. La revista musical “This is Rock” no solo fue dirigido a fanáticos de los grupos musicales entrevistados sino también a todo tipo de público (independientemente de su preferencia en géneros musicales).

Sin embargo, dentro de las dos ediciones en las que se centró esta investigación, se encuentran problemas de tipo terminológico debido a la notable aparición de los anglicismos, tema que es abordado día a día en la tarea terminológica en muchas otras áreas.

Muchos de los anglicismos presentes en las ediciones mencionadas, presentaron equivalencias en el español, sin embargo, muchas de ellas se han optado por mantenerlas en su forma inglesa, sin tomar en cuenta un análisis previo para el desarrollo de esta. Asimismo, se entendió de cierta manera el uso frecuente de anglicismos presentados en la revista, ya que, a lo largo del tiempo, el inglés ha ido influenciando de gran manera al ámbito musical. A partir de lo mencionado, tanto el mundo de la traducción como el de la música, se encuentran ligadas y es por ello que se realizaron los estudios necesarios para llevar a cabo el proyecto de investigación.

Operalización de categorías

En el siguiente cuadro, se encuentran la categoría y subcategorías que se estudiaron en la presente investigación.

Categoría	Definición	Subcategorías
ANGLICISMOS	“Anglicismo es cualquier hecho cultural, principalmente idiomático, que procede de la esfera anglosajona y se instala, con mayor o menor resistencia y oportunidad, en la nuestra” (Lorenzo, 1996)	Anglicismos crudos
		Anglicismos en periodo de aclimatación
		Anglicismos totalmente asimilados
		Calcos
		Calcos semánticos

Fuente: elaboración propia.

2.2. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Así pues, para realizar el análisis pertinente de los términos extraídos en la revista musical “This is Rock”, se utilizarán las técnicas e instrumentos necesarios para su ejecución.

Para Hernández, Fernández y Baptista, la unidad de análisis indica principalmente quienes van a ser medidos, ya sea participantes o casos. Es por ello que, en el presente trabajo de investigación, se llevó a cabo el análisis de los anglicismos encontrados en la revista musical “This is Rock”. (2010)

De la misma forma, Hernández et al. (2010) indicó que la unidad muestral es aquella que parte de la unidad de análisis y son un grupo de elementos que conforman la unidad misma. De esta manera, para el presente trabajo de investigación se seleccionó 2 ediciones de la revista musical “This is Rock”, cada una está comprendida por 100 páginas aproximadamente.

Por otro lado, en la unidad de registro se hallaron 35 anglicismos y los tipos de anglicismos que se encontraron en la revista musical “This is Rock”.

Técnica

En la presente investigación se llevó a cabo la técnica de análisis de contenido. Asimismo, Krippendorff señala que el análisis de contenido es una técnica de investigación que se centra en expresar, partiendo de datos, deducciones aprobadas y reproducibles para que puedan ser empleadas en el contexto (1990).

Instrumento

Asimismo, se presentó una ficha de análisis que fue constituida por el nombre de la revista, mes y año de publicación, página, término original, equivalente, definición en inglés, fuente, contexto, subcategorías, análisis y finalmente la propuesta de traducción.

Del mismo modo, la validación del instrumento se llevó a cabo por parte de tres expertos de la especialidad de traducción e interpretación de idiomas, con el grado académico de magíster.

2.3.-Procedimiento

En la presente investigación se recopiló la información necesaria para llevar a cabo el análisis pertinente. Se optó por una ficha de análisis, que permitió realizar un análisis cualitativo de los datos. Asimismo, una vez que los datos fueron recogidos mediante las fichas de análisis, se realizó el análisis e interpretación de resultados siendo respaldado por los antecedentes seleccionados para dicha investigación. No obstante, los objetivos generales y específicos guardaron relación con las categorías y subcategorías que se analizaron y estudiaron detalladamente.

2.4. Método de análisis de información

Para la presente investigación, como corpus se seleccionó la revista musical “This is Rock”. Asimismo, se analizaron dos de sus ediciones que fue conformado por 100 páginas cada una. Luego de estudiarlos minuciosamente, se extrajeron los anglicismos encontrados para poder identificarlos según sus subcategorías y de esta forma, analizarlos.

2.5.- Aspectos éticos

En esta investigación se respetó el origen de la información recaudada, dando créditos a los diversos autores que aportaron para el desarrollo de dicha investigación. Es por ello que se

realizaron las referencias bibliográficas de los autores que se citaron, respetando y basándose en el estilo APA.

No obstante, la recopilación de los datos se ejecutó de forma honesta, se utilizó el corpus virtual seleccionado para dicha investigación, se comprobó la veracidad, respetando las políticas de dicho material.

Considerando los párrafos anteriores, la presente investigación respetó la intelectualidad de los diversos autores que aportaron para el desarrollo de la investigación, asimismo, se reafirmó el compromiso y se garantizó la fidelidad absoluta.

III. RESULTADOS

Análisis cualitativo de los resultados

Los resultados que se presentarán a continuación se han obtenido en base al análisis de la categoría y subcategorías que se encuentran ligadas con el objetivo general y los objetivos específicos que presenta esta investigación.

Objetivo general: Analizar los tipos de anglicismos en una revista musical, Lima, 2019

Así pues, según las subcategorías establecidas por el autor, dentro de la tipología de los anglicismos se encontraron 35 términos, los cuales, 27 de ellos pertenecen a los anglicismos crudos, 6 son parte de los anglicismos totalmente aceptados, y finalmente, 2 pertenecen a los anglicismos en periodo de aclimatación. No se encontraron anglicismos de tipo calco ni calco semántico en el presente corpus.

Objetivo específico 1: Analizar los anglicismos crudos en una revista musical, Lima, 2019

Ficha N°1

Nombre de la revista	Contexto en español	Subcategorías	Aspectos
Rock it– Ed. 167	Alguien está ya ensayando el <i>riff</i> de la canción que van a poner cuando empiecen a mostrar mis títulos de crédito.	Anglicismo crudo	No presenta aspecto

Fuente: elaboración propia

El anglicismo *riff* que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido y aceptado a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del campo de la investigación, este cumple la función de sustantivo. El término *riff* hace referencia a una frase musical que se repite a lo largo de una pieza musical, asimismo, se trata de una jerga musical usada a inicios de 1920. Teniendo en cuenta a las investigaciones dadas, el término “riff” sí posee su equivalente en español, el cual sería “ostinato”. Sin embargo, se prefiere usar el término en inglés, ya que es mucho más corto que su equivalente en español.

Ficha N°2

Nombre de la revista	Contexto en español	Subcategorías	Aspectos
This is Rock – Ed. 162	En 1990, montones de prensa, conciertos <i>sold out</i> alrededor del sur de California y chicas haciendo cola hasta donde alcanza la vista.	Anglicismo crudo	No presenta aspecto

Fuente: elaboración propia

El anglicismo *sold out* que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), este anglicismo correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Asimismo, cumple la función de adjetivo dentro del contexto presente. Sin embargo, el término *sold out* presenta su equivalente al español, el cual, según investigación sería “agotado”. Sin embargo, hoy en día, dicho término es muy usado en el ámbito musical y hace referencia a que se han vendido todas las entradas para un concierto. Asimismo, según Fundéu (2015), el uso de este anglicismo es una alternativa válida en el español, asimismo, como propuesta de traducción también se podría utilizar el equivalente “agotado”.

Ficha N°3

Nombre de la revista	Contexto en español	Subcategorías	Aspectos
This is Rock – Ed. 167	También me encanta el movimiento <i>grunge</i> que comenzó con Nirvana en los 90s.	Anglicismo crudo	No presenta aspecto

Fuente: elaboración propia

El anglicismo *grunge* que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, manteniendo la teoría plantada por Lorenzo (1996), correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del campo de la investigación, este cumple la función de sustantivo. Dicho término es uno de los cientos de géneros existentes más pesados y apareció a finales de los 80s. Sin embargo, el término grunge proviene del adjetivo “grungy”, cuyo significado es sucio y a partir de ello, se refiere a que dicho género musical se caracteriza por guitarras con sonido distorsionado. Por otro lado, el término *grunge* también hace referencia a un estilo de ropa, caracterizada por una imagen rebelde y desenfadada. Asimismo, teniendo en cuenta las diversas investigaciones del término, este no presenta ningún equivalente al español dado que es un término musical netamente inglés.

Ficha N°4

Nombre de la revista	Contexto en español	Subcategorías	Aspectos
This is Rock – Ed. 162	(...) lo presenta intercambiando <i>licks</i> de guitarra con su hermano Bruce.	Anglicismo crudo	No presenta aspecto

Fuente: elaboración propia

El anglicismo *lick* encontrado en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido a la lengua española sin modificación alguna, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del campo de la investigación, este cumple la función de sustantivo. Dicho término utilizado en la lengua española dentro de un contexto musical, hace referencia a todas las frases características que un guitarrista suele realizar en sus improvisaciones. Asimismo, teniendo en cuenta a las investigaciones dadas, dicho término no posee una equivalencia exacta, sin embargo se podría traducir como “fraseo hecho”.

Ficha N°5

Nombre de la revista	Contexto en español	Subcategorías	Aspectos
This is Rock – Ed. 167	El EVH a pelo con el Morley, un booster y un delay de toda la vida de Boss en el <i>loop</i> y arreando.	Anglicismo crudo	No presenta aspecto

Fuente: elaboración propia

El anglicismo *loop* que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido sin ninguna modificación a la lengua española, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos crudos. Asimismo, cumple la función de sustantivo dentro del contexto presente. Sin embargo, el

término *loop* presenta su equivalente al español, el cual, según investigación y en términos generales sería “vuelta” o “círculo”, sin embargo, dicho término es un anglicismo que se emplea (mayormente) en la música electrónica, ya que se trata de una estructura musical que se ha preparado en un archivo de audio y se ejecuta durante una pieza musical. Asimismo, teniendo en cuenta a las investigaciones dadas, el término “loop” dentro del ámbito musical podría traducirse como “bucle”.

Ficha N°6

Nombre de la revista	Contexto en español	Subcategorías	Aspectos
This is Rock – Ed. 167	[...] sus solos en “Your Promised Land”, “Play On Words” y “Where We Belong” hablan por sí mismos sobre su habilidad como intérprete y <i>shredder</i> .	Anglicismo crudo	No presenta aspecto

Fuente: elaboración propia

El anglicismo *shredder* que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido sin ninguna modificación en cuanto a estructura a la lengua española, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos crudos. Asimismo, cumple la función de sustantivo dentro del contexto presente. Sin embargo, el término shredder solo es usado dentro del ámbito musical, y se trata de aquel guitarrista que posee un alto nivel de rapidez al momento de tocar un instrumento. Teniendo en cuenta las investigaciones dadas, el término “shredder” no presenta su equivalente en español, ya que este es una derivación del término “shred”. Así pues, tampoco existe una traducción exacta, sin embargo, podríamos traducir dicho término como “superdotado”, dentro del contexto mencionado.

Ficha N°7

Nombre de la revista	Contexto en español	Subcategorías	Aspectos
This is Rock – Ed. 162	[...] donde Spotify o iTunes Music se hacen predominales, y hasta el <i>single</i> parece haber vuelto.	Anglicismo crudo	No presenta aspecto

Fuente: elaboración propia

El anglicismo *single* que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, sin cambio alguno, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del campo de la investigación, este cumple la función de sustantivo el cual hace referencia a un disco fonográfico de corta duración con una o dos canciones. Teniendo en cuenta las investigaciones dadas, el anglicismo “single” sí presenta una traducción según contexto, asimismo, se podría utilizar el término “sencillo” o “simple”.

Ficha N°8

Nombre de la revista	Contexto en español	Subcategorías	Aspectos
This is Rock – Ed. 162	[...] y buscar siempre esa gira de <i>revival</i> para el fan de siempre, menos complaciente ante su actual actividad creativo.	Anglicismo crudo	No presenta aspecto

Fuente: elaboración propia

El anglicismo *revival* que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto,

según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del contexto, éste cumple la función de sustantivo. Asimismo, dicho término hace referencia a la recuperación del estilo que había quedado en el pasado pero que ahora está volviendo a reaparecer. Asimismo, teniendo en cuenta las investigaciones dadas, el anglicismo “revival” sí presenta una traducción según contexto, asimismo, podríamos utilizar el término “reaparición”, el cual hace referencia al resurgimiento de la banda de la forma en que solía suceder en los conciertos anteriores. Sin embargo, es posible que se prefiera optar por el término en inglés ya que es más corto que el término en español.

Ficha N°9

Nombre de la revista	Contexto en español	Subcategorías	Aspectos
This is Rock – Ed. 162	Ambas ediciones estarán disponibles a través de servicio de descarga digital y <i>streaming</i> .	Anglicismo crudo	No presenta aspecto

Fuente: elaboración propia

El anglicismo *streaming* que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del contexto, este cumple la función de sustantivo. Dicho término hace referencia a que algún productor se puede encontrar en formato web, vía internet. Teniendo en cuenta las investigaciones dadas, el anglicismo “streaming” sí presenta una traducción según contexto, asimismo, podríamos utilizar el término “vía internet”.

Ficha N°10

Nombre de la revista	Contexto en español	Subcategorías	Aspectos
This is Rock – Ed. 167	[...] se publica como <i>picture disc</i> estas navidades habrá versión en clásico negro.	Anglicismo crudo	No presenta aspecto

Fuente: elaboración propia

El anglicismo *picture disc* que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del contexto, este cumple la función de sustantivo, el cual hace referencia a un disco fonográfico que sobre la superficie se observa imágenes o dibujos, totalmente distintos a los discos de color negro y coloreado.

Asimismo, teniendo en cuenta las investigaciones dadas, el anglicismo “picture disc” sí presenta una traducción según contexto, así pues, podríamos utilizar el término “fotodisco”.

Ficha N°11

Nombre de la revista	Contexto en español	Subcategorías	Aspectos
This is Rock – Ed. 162	[...] ha sido un proceso mucho más colaborativo y gratificante, Scott y Ash aportan un nuevo nivel <i>groove</i> .	Anglicismo crudo	No presenta aspecto

Fuente: elaboración propia

El anglicismo *groove* que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de

anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del contexto, este cumple la función de adjetivo. Asimismo, el término groove hace referencia a la sensación rítmica expansiva, creada por la interacción musical. Teniendo en cuenta las investigaciones dadas, el anglicismo “groove” sí presenta una traducción, así pues, podríamos modificarlo según contexto y proponer utilizar el término “rítmico”.

Ficha N°12

Nombre de la revista	Contexto en español	Subcategorías	Aspectos
This is Rock – Ed. 167	(...) no vamos a sorprendernos ahora, l inefable blues rocker no para un segundo.	Anglicismo crudo	No presenta aspecto

Fuente: elaboración propia

El anglicismo **rocker** que se encuentra en la revista musical “Rock ha sido introducido a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Asimismo, cumple la función de adjetivo dentro del contexto presente. Sin embargo, este término sirve para denominar a una persona que gusta mucho del género rock. Teniendo en cuenta a las investigaciones dadas, el término “rocker” sí posee su equivalente en español, el cual sería “rockero(a)”. Sin embargo, se puede usar ambos términos en la lengua española.

Ficha N°13

Nombre de la revista	Contexto en español	Subcategorías	Aspectos
This is Rock – Ed. 167	El guitarra leproso: Original <i>Soundtrack</i> .	Anglicismo crudo	No presenta aspecto

Fuente: elaboración propia

El anglicismo *soundtrack* que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido y aceptado a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, manteniendo la teoría plantada por Lorenzo (1996), correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del campo de la investigación, este cumple la función de sustantivo. Sin embargo, se usa con más frecuencia el término en inglés porque es más corto que en el español. Asimismo, se puede usar ambos términos en la lengua española. Dicho término hace referencia a la música de fondo que se coloca en un proyecto audiovisual. Teniendo en cuenta a las investigaciones dadas, el término “soundtrack” posee su equivalente en español, el cual sería “pista de audio” o “banda sonora”.

Ficha N°14

Nombre de la revista	Contexto en español	Subcategorías	Aspectos
This is Rock – Ed. 167	Dave mezcló y produjo las sesiones y grabó algunos <i>overdubs</i> e interludios en el estudio de grabación.	Anglicismo crudo	No presenta aspecto

Fuente: elaboración propia

El anglicismo *overdub* que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido y aceptado a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés,

por lo tanto, manteniendo la teoría plantada por Lorenzo (1996), correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del campo de la investigación, este cumple la función de sustantivo. Este término hace referencia al sonido sobrepuesto o agregado dentro de las grabaciones musicales en estudios. Teniendo en cuenta a las investigaciones dadas, el término “overdub” sí posee su equivalente en español, el cual sería “sonido agregado”. Sin embargo, se usa con más frecuencia el término en inglés porque es más corto que el término en español. Asimismo, se puede usar ambos términos en la lengua española.

Ficha N°15

Nombre de la revista	Contexto en español	Subcategorías	Aspectos
This is Rock – Ed. 162	Se han incluido versiones en directo, demos de temas como “take the money and Run” y outtakes como “in the midnight hour”.	Anglicismo crudo	No presenta aspecto

Fuente: elaboración propia

El anglicismo *outtake* que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido y aceptado a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, manteniendo la teoría plantada por Lorenzo (1996), correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del campo de la investigación, este cumple la función de sustantivo. Dicho término hace referencia a la eliminación de la toma realizada dentro de una grabación musical. Teniendo en cuenta a las investigaciones dadas, el término “outtake” sí posee su equivalente en español, el cual sería “toma eliminada”. Sin embargo, se usa con más frecuencia el término en inglés porque es más corto que el término en español. Asimismo, se puede usar ambos términos en la lengua española.

Ficha N°16

Nombre de la revista	Contexto en español	Subcategorías	Aspectos
This is Rock – Ed. 167	De vuestro primer <i>EP</i> a este “Inicio Y Final” hay un cambio en el idioma, del inglés al español	Anglicismo crudo	No presenta aspecto

Fuente: elaboración propia

El anglicismo *EP* que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido y aceptado a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, manteniendo la teoría plantada por Lorenzo (1996), correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del campo de la investigación, este cumple la función de sustantivo. Este término es una abreviación del término en inglés “extended play”, significa una reproducción extendida y se realiza dentro de un formato de grabación musical. Teniendo en cuenta a las investigaciones dadas, el término “EP” sí podemos traducirlo y utilizar el término “reproducción extendida”.

Ficha N°17

Nombre de la revista	Contexto en español	Subcategorías	Aspectos
This is Rock – Ed. 167	La recepción de su epic metal se podría traducir como “cuando volváis de <i>headliners</i> también estaremos aquí”.	Anglicismo crudo	No presenta aspecto

Fuente: elaboración propia

El anglicismo *headliner* que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido y aceptado a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, manteniendo la teoría plantada por Lorenzo (1996), correspondería al concepto

de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del campo de la investigación, este cumple la función de sustantivo. En este contexto, dicho término hace referencia al artista principal que participa en un espectáculo. Teniendo en cuenta a las investigaciones dadas, el término “headliner” podría traducirse como “artista estrella” o “artista principal”.

Ficha N°18

Nombre de la revista	Contexto en español	Subcategorías	Aspectos
This is Rock – Ed. 162	La reedición incluye tres <i>bonus tracks</i> que habían quedado en el tintero.	Anglicismo crudo	No presenta aspecto

Fuente: elaboración propia

El anglicismo *bonus track* que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del contexto, este cumple la función de sustantivo. Sin embargo, este término significa cuando al final de las canciones establecidas, se añade un par de canciones más. Ya sea dentro del disco o en el concierto mismo. Teniendo en cuenta a las investigaciones dadas, el término “bonus track” posee su equivalente en español y se puede traducir como “canción extra” o “pista adicional” según Fundéu. (2019)

Ficha N°19

Nombre de la revista	Contexto en español	Subcategorías	Aspectos
This is Rock – Ed. 167	La razón por la que sigue sin ser esa definitiva colección de <i>hits</i> es porque los temas pre1993 son versiones en directo actuales (...)	Anglicismo crudo	No presenta aspecto

Fuente: elaboración propia

El anglicismo *hit* que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del contexto, éste cumple la función de sustantivo. Sin embargo, este término sirve para denominar a una canción que está siendo muy popular. Teniendo en cuenta a las investigaciones dadas, el término “hit” posee un equivalente más o menos ambiguo, el cual sería “éxito”. Sin embargo, para poder utilizar el término en español es necesario un contexto determinado.

Ficha N°20

Nombre de la revista	Contexto en español	Subcategorías	Aspectos
This is Rock – Ed. 162	La banda tuvo al comienzo como <i>frontman</i> a Guy Speranza.	Anglicismo crudo	No presenta aspecto

Fuente: elaboración propia

El anglicismo *frontman* que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del contexto, este cumple la función de sustantivo. Sin embargo, el término frontman hace referencia al músico encargado de liderar la banda, muchas veces se confunde este término con “vocalista”. Teniendo en cuenta a las investigaciones dadas, el término “*frontman*” sí posee su definición en español y cuya traducción es “líder”.

Ficha N°21

Nombre de la revista	Contexto en español	Subcategorías	Aspectos
This is Rock – Ed. 162	Nos encantaba verlo con sus guitarras <i>vintage</i> .	Anglicismo crudo	No presenta aspecto

Fuente: elaboración propia

El anglicismo *vintage* que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del contexto, este cumple la función de adjetivo. Este término hace referencia a todo lo clásico y retro. Según Fundéu (2015) menciona que la palabra *vintage* está aceptada por los hablantes españoles, y que es un tema de moda. Sin embargo, se recomienda utilizar sus equivalentes tales como “clásico” o “retro”.

Ficha N°22

Nombre de la revista	Contexto en español	Subcategorías	Aspectos
This is Rock – Ed. 167	Night Demon publican edición expandida en doble CD <i>digipak</i> de su excelente “Darkness Remains” como avanzadilla de su próxima gira.	Anglicismo crudo	No presenta aspecto

Fuente: elaboración propia

El anglicismo *digipak* que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de

anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del contexto, este cumple la función de sustantivo. Este término hace referencia a un estuche con un formato patentado de embalaje para discos, cuyas tapas se abren como un libro. Teniendo en cuenta a las investigaciones dadas, el término “digipak” no presenta un equivalente en el español, ya que se trata de un tipo de estuche diferente con un formato patentado.

Ficha N°23

Nombre de la revista	Contexto en español	Subcategorías	Aspectos
This is Rock – Ed. 167	Claro, por supuesto, pero estamos cambiando, por ejemplo “Wildest dreams” es un ritmo <i>shuffle</i> .	Anglicismo crudo	No presenta aspecto

Fuente: elaboración propia

El anglicismo *shuffle* que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del contexto, este cumple la función de adjetivo. Este término hace referencia a un ritmo musical vinculado con el jazz y el blues. Teniendo en cuenta a las investigaciones dadas, el término “shuffle” no presenta ni un equivalente ni una traducción exacta. Es un término netamente inglés.

Ficha N°24

Nombre de la revista	Contexto en español	Subcategorías	Aspectos
This is Rock – Ed. 167	Y eso sirvió para mostrar a los jóvenes el resto de la música de la banda, las <i>jams</i> y todo eso.	Anglicismo crudo	No presenta aspecto

Fuente: elaboración propia

El anglicismo *jam* que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del contexto, este cumple la función de sustantivo. El término *jam* hace referencia a un grupo de músicos que se reúnen para improvisar partiendo de una nota y juegan con lo que otros músicos vayan aportando musicalmente (en vivo). Teniendo en cuenta las investigaciones dadas, el anglicismo “*jam*” no presenta una traducción exacta, sin embargo podríamos definirlo como “sesión improvisada”.

Ficha N°25

Nombre de la revista	Contexto en español	Subcategorías	Aspectos
This is Rock – Ed. 162	Esperamos que pueda formar parte del <i>setlist</i> habitual porque nos encanta.	Anglicismo crudo	No presenta aspecto

Fuente: elaboración propia

El anglicismo *setlist* que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del contexto, según categoría gramatical, cumple la función de sustantivo. Este término hace referencia a las lista de canciones que se llevarán a cabo en un concierto. Teniendo en cuenta las investigaciones dadas, el anglicismo “*setlist*” si presenta una traducción según contexto, así pues, podríamos utilizar el término “repertorio”.

Ficha N°26

Nombre de la revista	Contexto en español	Subcategorías	Aspectos
This is Rock – Ed. 167	Y para ellos, tres discos imprescindibles para todo <i>rock n' roller</i> , [...]	Anglicismo crudo	No presenta aspecto

Fuente: elaboración propia

El anglicismo *rock 'n'roller* encontrado en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Asimismo, cumple la función de sustantivo dentro del contexto presente. Sin embargo, este término sirve para denominar a una persona que presenta actitudes y expresiones de una estrella de rock. Teniendo en cuenta las investigaciones dadas, el anglicismo “rock ‘n’ roller” no presenta un equivalente ni tampoco se podría realizar una traducción exacta, ya que este proviene del término “rock and roll”.

Ficha N°27

Nombre de la revista	Contexto en español	Subcategorías	Aspectos
This is Rock – Ed. 167	(...) antes de partir a Londres para hacer las sesiones con él, Kasper –mi productor- y yo decidimos escribir una canción que debería ser aún más <i>funky</i> y pegadizo.	Anglicismo crudo	No presenta aspecto

Fuente: elaboración propia

El anglicismo *funky* que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido y aceptado a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, manteniendo la teoría plantada por Lorenzo (1996), correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Asimismo, cumple la función de adjetivo dentro del contexto presente. Sin embargo, este término sirve para denominar un ritmo armónico, relacionado al funk (género musical). Teniendo en cuenta a las investigaciones dadas, el término “funky” no posee un término en español y tampoco se le puede añadir una traducción precisa, ya que proviene del género musical “funk” y este describe características rítmicas.

Objetivo específico 2: Analizar los anglicismos en periodo de aclimatación encontrados en una revista musical, Lima, 2019

Ficha N°1

Nombre de la revista	Contexto en español	Subcategorías	Aspectos
This is Rock – Ed. 167	Su sonido es agresivo, directo y <i>speedico</i> y está creado para ser tocado en directo.	Anglicismo en periodo de aclimatación	No presenta aspecto

Fuente: elaboración propia

El anglicismo *speedico* que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, se ha ido adaptando al español añadiéndole la terminación “-ico” al final del término original, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), este anglicismo correspondería al concepto de anglicismos en periodo de aclimatación, según clasificación. Asimismo, cumple la función de adjetivo dentro del contexto presente. Sin embargo, este término sirve para denominar un ritmo rápido dentro de una canción. Teniendo en cuenta a las investigaciones dadas, el término “speedico” no posee un término en español y tampoco se le puede añadir una traducción precisa.

Ficha N°2

Nombre de la revista	Contexto en español	Subcategorías	Aspectos
This is Rock – Ed. 167	Somos <i>heavys</i> , pero de una canción a otra los tiempos cambian bastante.	Anglicismo en periodo de aclimatación	No presenta aspecto

Fuente: elaboración propia

El anglicismo *heavy* que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, se ha ido adaptando al español añadiéndole la letra “s” al final del término para indicar pluralidad, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), este anglicismo correspondería al concepto de anglicismos en periodo de aclimatación, según clasificación. Asimismo, cumple la función de adjetivo dentro del contexto presente. Sin embargo, el término *heavy* presenta su equivalente al español, el cual, según investigación y contexto estudiado sería “intenso”. Por otro lado, dicho término trata de enfatizar que el tipo de música que los representa es muy intensa y por ende, se identifican con ese adjetivo. Teniendo en cuenta las investigaciones dadas, el anglicismo “heavy” sí presenta una traducción según contexto, asimismo, podríamos utilizar su equivalente “intenso” para evitar anglicismos innecesarios en el español.

Objetivo específico 3: Analizar los anglicismos totalmente asimilados encontrados en una revista musical, Lima, 2019

Ficha N°1

Nombre de la revista	Contexto en español	Subcategorías	Aspectos
This is Rock – Ed. 167	(...) solo porque lo dice algún gurú de <i>Fanzine</i> .	Anglicismo totalmente asimilados	No presenta aspecto

Fuente: elaboración propia

El anglicismo *fanzine* que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido incorporado plenamente a la lengua española desde ya hace un tiempo, por lo tanto, dicho término correspondería al concepto de anglicismos totalmente asimilados, según clasificación. Dentro del contexto, éste cumple la función de sustantivo. Este término hace referencia a las revistas que se realizan específicamente para los fans de ciertos grupos musicales. La Real Academia de la Lengua Española ya la ha introducido desde algún tiempo atrás, sin embargo, se podría usar el término en español “Revista para fanes”.

Ficha N°2

Nombre de la revista	Contexto en español	Subcategorías	Aspectos
This is Rock – Ed. 167	El realizador acepto encantado, lucho en rodar biografías, <i>videoclips</i> o conciertos de primera.	Anglicismo totalmente asimilados	No presenta aspecto

Fuente: elaboración propia

El anglicismo *videoclip* que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido incorporado plenamente a la lengua española desde ya hace un tiempo, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos totalmente asimilados, según clasificación. Dentro del contexto, este cumple la función de sustantivo. Dicho término hace referencia a un video pequeño por parte de las

bandas musicales para presentar consigo sus nuevos temas. En el presente caso, el término “videoclip” ha sido incorporado por la Real Academia de la Lengua Española.

Ficha N°3

Nombre de la revista	Contexto en español	Subcategorías	Aspectos
This is Rock – Ed. 167	Cuando el álbum haya estado en circulación, mi <i>manager</i> comenzará a planificar una gira, y espero que también me lleve a España.	Anglicismo totalmente asimilados	No presenta aspecto

Fuente: elaboración propia

El anglicismo *manager* que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido incorporado plenamente a la lengua española desde ya hace un tiempo, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos totalmente asimilados, según clasificación. Dentro del contexto, este cumple la función de sustantivo. Hoy en día, dicho término es muy utilizado en la lengua española por parte de los grupos musicales, lo cual hace referencia a la persona encargada de la logística del artista. En el presente caso, el término “manager” ha sido incorporado por la Real Academia de la Lengua Española, sin embargo, el término “representante” sería una traducción precisa que aún se usa en el ámbito musical y en muchos otros.

Ficha N°4

Nombre de la revista	Contexto en español	Subcategorías	Aspectos
This is Rock – Ed. 167	[...] y en la próxima media hora sé que el <i>show</i> va a transformarse y la interpretación musical de un bajón de anfetetas, el gran bajón.	Anglicismo totalmente asimilado	No presenta aspecto

Fuente: elaboración propia

El anglicismo *show* que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido incorporado plenamente a la lengua española desde ya hace un tiempo, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos totalmente asimilados, según clasificación. Dentro del contexto, este cumple la función de sustantivo. En el presente contexto, dicho término significa una gran puesta en escena que brindan los músicos para un público en particular. A pesar que dicho término sí presenta una traducción precisa en el español como “espectáculo”, la Real Academia de la Lengua Española ya la ha introducido desde algún tiempo atrás.

Ficha N°5

Nombre de la revista	Contexto en español	Subcategorías	Aspectos
This is Rock – Ed. 167	La nueva mezcla también aparece en el <i>LP</i> incluido en esta edición de lujo.	Anglicismo totalmente asimilado	No presenta aspecto

Fuente: elaboración propia

El anglicismo *LP* que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido incorporado plenamente a la lengua española desde ya hace un tiempo, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos totalmente asimilados, según clasificación. Dentro del contexto, este cumple la función de sustantivo. Dicho término hace referencia cuando el artista realiza una grabación musical de más de 6 temas. En el presente caso, el término “LP” ha sido incorporado por la Real Academia de la Lengua Española. Asimismo, se podría utilizar el término “disco de larga duración” como equivalente. Sin embargo, se opta por el término en inglés, ya que es mucho más corto y simple que el español.

Ficha N°6

Nombre de la revista	Contexto en español	Subcategorías	Aspectos
This is Rock – Ed. 167	Esperamos hacer disfrutar de una experiencia fantástica a los <i>fans</i> que acudan a estos conciertos tan especiales.	Anglicismo totalmente asimilado	No presenta aspecto

Fuente: elaboración propia

El anglicismo *fan* que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido incorporado plenamente a la lengua española desde ya hace un tiempo, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos totalmente asimilados, según clasificación. Dentro del contexto, este cumple la función de sustantivo. Dicho término es totalmente conocido y usado en el español, dentro del contexto hace referencia a la persona que admira a un artista musical. En el presente caso, el término “fan” ha sido incorporado por la Real Academia de la Lengua Española. Sin embargo, dicho término si presenta su equivalente y se podría utilizar el término “fanático”.

Asimismo, En la presente investigación no se encontraron anglicismos de tipo calco ni calco semántico.

Análisis cuantitativo de los datos

El objetivo general de esta investigación es analizar los tipos de anglicismos que se encuentran en la revista musical “This is Rock”, los cuales fueron identificados de la siguiente manera:

Objetivo general: Analizar los tipos de anglicismos en una revista musical, Lima, 2019

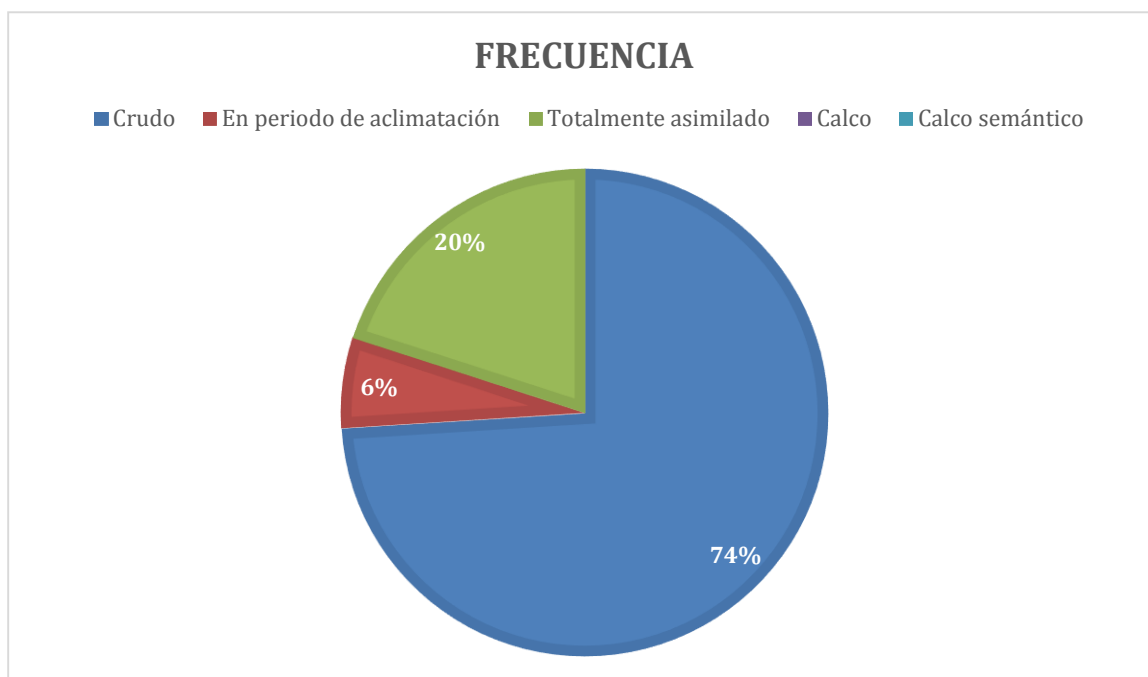
Tabla 1

Tipos de anglicismos en una revista musical

Tipo de anglicismo	Frecuencia	Porcentaje
Crudo	27	74%
En periodo de aclimatación	2	6%
Totalmente asimilado	6	20%
Calco	0	0%
Calco semántico	0	0%
TOTAL	35	100%

Fuente: elaboración propia

Figura 1



Fuente: elaboración propia

Como se puede observar en el cuadro, se obtuvieron un total de 35 anglicismos, el 74% fueron de tipo crudo; el 6% fueron anglicismos en periodo de aclimatación y el 20% pertenecían al tipo totalmente asimilados. No se encontraron anglicismos de tipo calco ni calco semántico.

Para demostrar la descripción de los resultados de la presente investigación, se mencionan los siguientes objetivos específicos:

Objetivo específico 1: Analizar los anglicismos crudos en una revista musical, Lima, 2019

Tabla 2: Anglicismos crudos encontrados en una revista musical

Anglicismo	Frecuencia	Porcentaje
Crudo	27	74%

Así pues, de acuerdo con el primer objetivo específico, el anglicismo de tipo crudo fue el más predominante, contando con un total de 27 términos dentro del corpus que se ha seleccionado, tales como: *riff, sold out, grunge, licks, etc.* Optando por mantener el término sin ninguna modificación estructural.

Objetivo específico 2: Analizar los anglicismos en periodo de aclimatación en una revista musical, Lima, 2019

Tabla 3: Anglicismos en periodo de aclimatación en una revista musical

Anglicismo	Frecuencia	Porcentaje
En periodo de aclimatación	2	6%

De esta manera, los anglicismos en periodo de aclimatación cuentan con el rango de menor frecuencia, contando con un total de 2 términos: *heavys* y *speedico*. Para todos estos términos se realizaron una visible modificación muy parecida a la gramática española.

Objetivo específico 3: Analizar los anglicismos totalmente asimilados en una revista musical, Lima, 2019

Tabla 3: Anglicismos totalmente asimilados en una revista musical

Anglicismo	Frecuencia	Porcentaje
Totalmente asimilados	6	20%

Asimismo, de acuerdo con la investigación, los anglicismos totalmente asimilados predominaron con 8 términos tales como: *fan*, *LP*, *show*, *videoclips*, *manager* y *fanzine*. Todos estos anglicismos son aceptados por la RAE y pueden usarse tanto en inglés como su equivalente en español.

En conclusión, dentro de la tipología de los anglicismos según autor, el más predominante en la presente investigación, fueron los anglicismos crudos con un total de 27 términos hallados, ubicándose en el primer lugar dentro del análisis. Asimismo, se puede deducir que hoy en día ya no se están traduciendo los términos provenientes del inglés dentro del área musical a pesar que muchos de ellos cuentan con un equivalente en español.

Por otro lado, se encontraron muy pocos anglicismos en periodo de aclimatación, esto significa que dichos términos sufren un ligero cambio por parte del español, pero sin perder la gramática inglesa. Finalmente, los anglicismos totalmente asimilados estuvieron presentes con un término medio dentro de los análisis realizados en la investigación.

IV. DISCUSIÓN

De acuerdo al objetivo general del presente estudio, se evidencia que, en relación con las cinco subcategorías de la tipología de anglicismos encontrados en la revista musical, los anglicismos de tipo crudo fueron los que predominaron, con un total de 27 términos, de la misma forma, se encontraron 6 términos pertenecientes a los anglicismos de tipo asimilado y solo 2 pertenecían a los anglicismos en periodo de aclimatación. En el caso de los anglicismos de tipo calco y calco semántico, no se ha encontrado ningún resultado.

Así pues, los resultados mencionados, coinciden con el de Rodríguez (2014) en su artículo titulada *Anglicismos en el léxico de las actividades deportivas*, se encontraron 211 anglicismos de tipo puro, 43 híbridos, 12 pseudoanglicismos y solo 2 de tipo asimilado. Esto quiere decir que, dentro del sector del deporte, también existe un uso frecuente de anglicismos, encontrándose un total de 268 términos que fueron detectados dentro de los textos de formato web y folletos, mientras que la presente investigación indicó un total de 35. Asimismo, ambas investigaciones son de tipo descriptivo y de diseño no experimental, pero se distinguen en cuanto al enfoque, ya que, el artículo de Rodríguez presentó un enfoque cuantitativo, mientras que en la presente investigación se optó por realizar una ficha de análisis para seleccionar y derivar los anglicismos según su clasificación. El resultado general de ambas investigaciones es el mismo, pero en distintos ámbitos temáticos. Por lo

tanto, se concluye que, tanto en el rubro tecnológico como en el musical, la mayoría de los hablantes no tienen complicaciones con el uso de anglicismos, ya que se encuentran familiarizados totalmente con dichos términos. Es necesario recalcar que muchos términos del área deportivo también provienen directamente del inglés, eso le atribuye una gran aceptación y acogida por parte de los hablantes.

Por otro lado, según nuestro primer objetivo específico, se evidencia un gran número de anglicismos de tipo crudo, los cuales no presentaron ningún cambio en cuanto a estructura y fueron tomados directamente por la lengua que en muchas ocasiones también presentan su equivalente en español, según Lorenzo (1996). Igualmente, el presente resultado coincide con el de Mezones (2018) en su tesis titulada *Anglicismos utilizados en los videojuegos online de tipo Shooters y Rpg*, Lima, 2018. Dicha tesis también es de enfoque cualitativo, presentando una investigación de tipo aplicada y de metodología inductiva. El autor mencionado, encontró una cantidad considerable de préstamos puros, cuya definición es equivalente al primer objetivo específico de nuestro estudio, encontrándose así 22 términos, mientras que en la presente investigación se encontraron un total de 26. Asimismo, ambos resultados revelan que tanto en la tecnología como en la música, los anglicismos de tipo crudo predominan de manera frecuente, dado que muchos de estos términos provienen netamente del idioma inglés. Así pues, se evita que los términos ingleses plasmados en los textos españoles presenten alguna variación, debido a que dicha terminología es comprendida por el público lector quien es conocedor del ámbito musical.

Del mismo modo, acorde a nuestro segundo objetivo específico, los anglicismos en periodo de aclimatación son poco frecuentes en el presente corpus. Dichos anglicismos, según definición, presentan variaciones en cuanto a grafía y pronunciación por parte del español. De forma general, este tipo de anglicismos tratan de adecuarse al español, añadiéndose sufijos al término. Este resultado coincide con el de Vergaray (2018) en su tesis titulada *Anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos científicos de la Organización Mundial de la Salud*, Lima, 2018. De la misma forma, dicha tesis también presentó un enfoque cualitativo, de tipo aplicado y diseño no experimental. El autor mencionado, encontró una leve cantidad de anglicismos híbridos, cuya definición es equivalente al de los anglicismos en periodo de aclimatación, de los cuales 3 eran de tipo derivado híbrido, mientras que, los resultados de la presente investigación coinciden con la poca cantidad

mencionada, encontrándose un total de 2 términos. Ambos resultados revelan que es poco común la presencia de anglicismos en periodo de aclimatación, debido a que según los campos en los que se encuentran dichos términos, presentan escasas variaciones por parte del español, ya que depende mucho del público al cual va dirigido y en su mayoría, estos anglicismos, al ser modificados expresan un tipo de lenguaje poco formal.

Asimismo, conforme a nuestro tercer objetivo específico, se encuentra una mediana cantidad de anglicismos de tipo asimilado, dicho concepto hace referencia a todo término extraído del inglés que ya ha sido aceptado e incorporado plenamente a la lengua española. La frecuencia de este tipo de anglicismos depende mucho de la temática, por ejemplo dentro del ámbito musical, debido a su reciente auge, no se encuentran muchos términos aceptados e incorporados totalmente por el español. Sin embargo, existen términos tales como “videoclip” y “LP” que provienen netamente del inglés y no existe traducción alguna en el español. El presente resultado se ajusta con el de Vázquez (2018) en su artículo titulado Los anglicismos en la prensa rosa española en Cádiz, España; con respecto a la metodología, dicha investigación presentó un enfoque cuantitativo y a su vez cualitativo, ya que se realizó un análisis detallado de los términos. En el corpus seleccionado por el autor, se encontraron 6 términos de tipo asimilado, mientras que, en la presente investigación, según el corpus, se encontraron solo 7. Ambos estudios revelan que, cada vez son más las palabras que están siendo aceptadas e incorporadas por diccionarios españoles, sea cual fuera el campo a tratar.

Igualmente, según nuestro cuarto objetivo específico, no se encontraron anglicismos de tipo calco en la presente investigación, dicho concepto hace referencia a todo término inglés que el español adopta sin ningún concepto conocido por el adaptador (Lorenzo, 1996); asimismo, se les conoce como traducciones literales que muchas veces afecta la tarea traductológica debido a las malas traducciones ejecutadas (Mounin, 1979). Sin embargo, para Aguilar (2018), en su tesis titulada Tipos de anglicismos presentes en el manual de tecnología: Introducción al desarrollo de aplicaciones Android, Lima, 2018; cuya investigación presentó un enfoque cualitativo y diseño no experimental, se encontraron 15 anglicismos de tipo calco, siendo éste el segundo con mayor cantidad en su categoría de anglicismos. En conclusión, se precisa que este tipo de anglicismos predominan en el campo de la tecnología donde muchas veces se realiza una traducción literal de los términos sin ninguna complicación.

Finalmente, de acuerdo a nuestro quinto objetivo específico, tampoco se encontraron anglicismos de tipo calco semántico en la presente investigación, sin embargo, dicho concepto menciona que son voces españolas en las que se asemejan a otros vocablos ingleses y estos reciben definiciones que no poseían en el español, es decir, se les añade otro significado semántico (Lorenzo, 1996). Asimismo, Vaquero (1990) respalda dicho concepto asegurando y definiéndolos como unidades que han sufrido interferencias tanto del inglés como del español, pero poseen diferentes significados ya que el español toma el significado del inglés, añadiéndole también el significado existente del mismo idioma. Como resultado, dentro del corpus seleccionado, no se han encontrado la presencia de este tipo de anglicismos, debido a que los términos musicales se han mantenido con su estructura en inglés, sin poseer alguna definición extra de estos.

V. CONCLUSIONES

En relación con el objetivo general de la presente investigación, se registraron un total de 35 anglicismos, dentro de su clasificación, 27 pertenecían a los anglicismos de tipo crudo, esto se debe a que dichos términos no presentaron variación alguna por parte del español. 6 fueron de tipo asimilado, en la cual, el traductor optó por los términos en inglés que ya habían sido aceptados por la lengua española. Finalmente, se encontraron una menor cantidad de anglicismos en periodo de aclimatación, siendo solo 2. No se hallaron anglicismos de tipo calco ni calco semántico. Por lo tanto, dentro del ámbito musical es muy común encontrar anglicismos de todo tipo, sin embargo, según el corpus seleccionado, el traductor prefirió adoptar y mantener la estructura total del término en inglés debido a que el lector se encuentra familiarizado con el inglés y no presenta dificultades en la comprensión de dichos términos.

De acuerdo con el primer objetivo específico, se lograron identificar 27 anglicismos de tipo crudo, los cuales no sufrieron variaciones en cuanto a estructura por parte del idioma español, debido a que dichos términos provienen netamente de voces inglesas, sin embargo, muchos de estos términos sí poseen su equivalente en el español y es necesario optar por la equivalencia, ya que se trata de documentos ya traducidos por profesionales de la carrera. De esta forma, se evita el uso de anglicismos innecesarios en textos españoles.

Asimismo, de acuerdo con el segundo objetivo, se identificaron 2 anglicismos en periodo de aclimatación, los cuales sufrieron cambios en cuanto a grafía por parte del español. Los términos encontrados fueron “heavys” y “speedico”, ambos cumplían la función de adjetivo en el contexto, sin embargo, dentro del ámbito musical, este tipo de anglicismo sirve para describir las acciones realizadas por los artistas en mención. Por lo general, se puede concluir que se utilizan anglicismos sencillos, para que a partir de ello se realice la variación por parte del español.

Según el tercer objetivo específico, sobre los anglicismos totalmente asimilados, se lograron identificar 6 términos que han sido aceptados y registrados por el Diccionario de la Real Academia Española. Sin embargo, algunos de estos anglicismos también presentan su equivalente en los diccionarios españoles pero muchas veces se opta por el término en inglés, ya sea porque es mucho más corto o porque son más fáciles de pronunciar.

Por último, en relación con el cuarto y quinto objetivo específico, sobre los anglicismos de tipo calco y calco semántico, no se llegaron a encontrar términos pertenecientes a dicha tipología. Por lo tanto, se puede concluir que, en los textos relacionados con la música, es nula la presencia de este tipo de anglicismos.

VI. RECOMENDACIONES

Luego de haber realizado las discusiones y conclusiones pertinentes del presente trabajo, se recomienda la realización de glosarios terminológicos en el ámbito de la música, ya que existen muchos términos que sí poseen su equivalente en el español y que hoy en día, debido a la presencia del inglés en todos los medios de comunicación, se ha dejado de lado la búsqueda necesaria, optando solo por la selección del término en inglés. La realización de glosarios terminológicos musicales ayudará al traductor a no perder la relación pertinente requerida al momento de llevar a cabo la traducción de este tipo de textos.

Asimismo, la labor del traductor deberá ser más minuciosa durante esta parte de la tarea traductológica, ya que se enfrenta a la disyuntiva de elegir el anglicismo o el equivalente. En lo posible, hay que tratar de mantener el idioma español en textos españoles, ya que no todos los lectores dominan el idioma inglés. Así también, es importante la actualización constante de los términos por parte de los profesionales de la carrera de traducción e interpretación,

para así lograr concretar su labor de forma eficaz, además de no perder la finalidad textual que posee cada uno de los documentos traducidos.

Finalmente, es recomendable que cada cierto tiempo se asista a foros y mesas de discusión sobre los diferentes tipos de anglicismos que se han ido adaptando al español, así como elaborar bases de datos que sirvan como herramientas para los traductores e intérpretes y, a partir de ello, se pueda efectuar trabajos que expresen gran profesionalismo.

REFERENCIAS

- Adam, J.-M. (1992). *Les textes: types et prototypes. Récit, description, argumentation, explication et dialogue*. París, Nathan.
- Aguado de Cea, G. (1994). *Diccionario comentado de terminología informática*, Madrid, Paraninfo.
- Aguilar, A. (2018). *Tipos de anglicismos presentes en el manual de tecnología: introducción al desarrollo de aplicaciones android* (Tesis de licenciatura). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/24256/Aguilar_CAM.pdf?sequence=4&isAllowed=y
- Bustos, J. (1996). *La construcción de textos en español*. Recuperado de <https://goo.gl/LCxPwx>
- Cabré, T. (1999). *La terminología. Representación y comunicación*. Barcelona: IULA.
- Cabré, T. (1992). *La terminología. La teoría, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona, Editorial Empúries.
- Furiassi, C., Pulcini, V. & Rodríguez González, F. (2012). *The lexical influence of English on European languages: From words to phraseology*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Haugen, E. (1950). *The Analysis of Linguistic Borrowing*. Recuperado de: <http://dx.doi.org/10.2307/410058>
- Hernández, R., Fernández, C., y Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación*. (5ta ed.) México: McGraw-Hill.
- Huyke, F. (1978). *Índice de densidad léxica: Anglicismos en la zona metropolitana de San Juan*. Río Piedras: Editorial Universitaria.
- Krippendorff, K. (1990). *Metodología de análisis de contenido. Teoría y Práctica*. Barcelona: Piados Comunicación.
- López Morales, H. (1987). *Anglicismos léxicos en el habla culta de San Juan de Puerto Rico*. Puerto Rico: Editorial Universitaria.

- Lorenzo, E. (1996). *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos.
- Lorenzo, E. (1991). *Anglicismos y traducciones*. Oviedo: Studia Patriciae Shaw Oblata.
- Martinez, A. (2010, 8 de abril). Revista de entretenimiento. *Globedia*. Recuperado de <http://pe.globedia.com/revista-de-entretenimiento>
- Mezones, M. (2019). *La investigación aplicada: una forma de conocer las realidades con evidencia científica* (Tesis de licenciatura). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/24313/Mezones_GMM.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Mounin, G. (1979). *Diccionario de lingüística*. Editorial: Labor.
- Pérez y Merino (2009). *Definición de Revista*. Recuperado de <https://definicion.de/revista/>
- Real Academia Española. (2017). *Diccionario de la lengua española* (edición tricentenario). Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=2eG56Yz>
- Rodríguez Medina, M. (2016). Anglicismos en el léxico de las actividades deportivas de los gimnasios españoles. *Revista Lexis*. (38), p.2.
- Rodríguez Segura, J. (1999). *Curso práctico de corrección de estilo*, Barcelona, Octaedro.
- Stone, H. (1957). Los anglicismos en España y su papel en la lengua oral, *Revista de Filología Española*, 12(1), 141 – 160. Recuperado de <file:///C:/Users/Toshiba/Downloads/1046-1320-1-PB.pdf>
- Vázquez, M. (2018) Los anglicismos de la moda en la prensa rosa española en Cádiz, *Onomázein*, (40), p.49-55.
- Vaquero, M. (1990). Anglicismos en la prensa: una escala en el lenguaje periodístico de San Juan, (12), 275-288.
- Vergaray, K. (2018). *Anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos científicos de la Organización Mundial de la Salud, Lima 2018* (Tesis de licenciatura). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/17483/Vergaray_VKD.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Wüster, E. (1972). *Introducción a la teoría general de la terminología y la lexicografía terminológica*. Recuperado de https://books.google.com.pe/books/about/Introducci%C3%B3n_a_la_teor%C3%ADa_general_de_la.html?id=XwzPBAAAQBAJ&printsec=frontcover&source=kp_read_button&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false

Yin, R. (1994). *Case study research: Design and methods*. Newbury Park: Sage.

Páginas web de consulta:

Cambridge Dictionary (2019). Disponible en <https://dictionary.cambridge.org/es/>

Collins Dictionary (2019). Disponible en <https://www.collinsdictionary.com/es/>

Fundéu (2019). Disponible en <https://www.fundeu.es/>

Urban dictionary (2019). Disponible en <https://www.urbandictionary.com/>

ANEXOS

ANEXO 1: Matriz de consistencia


Planteamiento del problema	Objetivos de la investigación	Categoría	Subcategorías	Aspectos	Metodología
<p><i>Problema general:</i> ¿Cómo se manifiestan los anglicismos en una revista musical, Lima, 2019?</p>	<p><i>Objetivo general</i> Analizar los tipos de anglicismos en una revista musical, Lima, 2019</p> <p><i>Objetivos específicos</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -Analizar los anglicismos crudos en una revista musical, Lima, 2019 -Analizar los anglicismos en periodo de aclimatación en una revista musical, Lima, 2019 -Analizar los anglicismos totalmente asimilados en una revista musical, Lima, 2019 -Analizar los calcos en una revista musical, Lima, 2019 -Analizar calcos semánticos en una revista musical, Lima, 2019 	Anglicismos	<p>Anglicismos crudos</p> <p>Anglicismos en periodo de aclimatación</p> <p>Anglicismos totalmente asimilados</p> <p>Calcos</p> <p>Calcos semánticos</p>	No presenta aspectos	<p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Tipo de investigación: Básica</p> <p>Nivel: Descriptivo</p> <p>Diseño: Estudio de caso</p> <p>Técnica: Análisis de contenido</p> <p>Unidad de análisis: Los anglicismos de la revista musical "This is Rock".</p> <p>Unidad muestral: 2 ediciones de la revista musical "This is Rock", cada edición contiene 100 páginas.</p> <p>Unidad de registro: Los tipos de anglicismos encontrados en la revista musical "This is Rock".</p>

ANEXO 2: Ficha de análisis

FICHA DE ANÁLISIS N°

1. Nombre de la revista:				
2. Mes y año de publicación:		3. Página:		
4. Término original (inglés)		5. Equivalente (español)		
6. Definición en inglés:				
Fuente:				
8. Contexto :				
9. Subcategoría de anglicismo:				
<input type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos en periodo de aclimatación	<input type="checkbox"/> Anglicismos totalmente asimilados	<input type="checkbox"/> Calcos	<input type="checkbox"/> Calcos semánticos
10. Análisis:				
11. Propuesta de traducción:				

ANEXO 3: Validación por expertos



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

1.1. Apellidos y Nombres: *Carlomagno Norales Torres Mantay*

1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*

1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de Análisis*

1.4. Autor(a) de instrumento: *Nelly Nivalde Moncada Alejos*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, *5* de *enero* de 2018

[Firma]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
DNI No. *47259531* Tel: *915499999*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Arnute Garrito Juan Carlos*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Nely Nioke Moncada Añez*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

81

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:

Eliminar propuesta de traducción

Lima, *04 de diciembre* de 2018

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *74 58 0792* Telf. *99 267 344 2*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Victoria Villanueva*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación *Ficha de Análisis*
- 1.4. Autor(a) de instrumento: *Nelly Nilda Moncada Algor*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	/	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SI
/

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

18

Lima, *28* noviembre de 2018

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
DNI No..... Telf:.....

Observaciones:
- Mejorar orden y formato
- Según indicaciones en la ficha.

FICHA N°1

1. Nombre de la revista:				
"This is Rock" – Ed. 167				
2. Mes y año de publicación:		3. Página:		
Mayo, 2018		10		
4. Término original (inglés)		5. Equivalente (español)		
Riff		Ostinato		
6. Definición en inglés:				
In terms of the music itself, the series of notes, chord pattern or musical phrase that is repeated is called a "riff." Often, a riff is used as an introduction to a song, such as a guitar riff.				
Fuente: https://www.thoughtco.com/what-is-a-riff-2456262				
8. Contexto :				
Alguien está ya ensayando el <i>riff</i> de la canción que van a poner cuando empiecen a mostrar mis títulos de crédito.				
9. Subcategoría de anglicismo:				
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Anglicismos crudos	Anglicismos en periodo de aclimatación	Anglicismos totalmente asimilados	Calcos	Calcos semánticos
10. Análisis:				
El anglicismo <i>riff</i> que se encuentra en la revista musical "This is Rock", ha sido introducido y aceptado a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del campo de la investigación, este cumple la función de sustantivo. El término <i>riff</i> hace referencia a una frase musical que se repite a lo largo de una pieza musical, asimismo, se trata de una jerga musical usada a inicios de 1920.				
11. Propuesta de traducción:				
Teniendo en cuenta a las investigaciones dadas, el término "riff" sí posee su equivalente en español, el cual sería "ostinato". Sin embargo, se prefiere usar el término en inglés, ya que es mucho más corto que su equivalente en español.				

FICHA N°2

1. Nombre de la revista:				
"This is Rock" – Ed. 162				
2. Mes y año de publicación:		3. Página:		
Mayo, 2018		21		
4. Término original (inglés)		5. Equivalente (español)		
Sold out		Agotado		
6. Definición en inglés:				
When a film , concert, etc. is <i>sold out</i> , all of the tickets for it have been sold.				
Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/sold?q=sold+out				
8. Contexto :				
En 1990, montones de prensa, conciertos <i>sold out</i> alrededor del sur de California y chicas haciendo cola hasta donde alcanza la vista.				
9. Subcategoría de anglicismo:				
<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos en periodo de aclimatación	<input type="checkbox"/> Anglicismos totalmente asimilados	<input type="checkbox"/> Calcos	<input type="checkbox"/> Calcos semánticos
10. Análisis:				
El anglicismo <i>sold out</i> que se encuentra en la revista musical "This is Rock", ha sido introducido a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), este anglicismo correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Asimismo, cumple la función de adjetivo dentro del contexto presente. Sin embargo, el término <i>sold out</i> presenta su equivalente al español, el cual, según investigación sería "agotado". Sin embargo, hoy en día, dicho término es muy usado en el ámbito musical y hace referencia a que se han vendido todas las entradas para un concierto.				
11. Propuesta de traducción:				
Según Fundéu (2015), el uso de este anglicismo es una alternativa válida en el español, asimismo, como propuesta de traducción también se podría utilizar el equivalente "agotado".				

FICHA N°3

1. Nombre de la revista:				
"This is Rock" – Ed. 167				
2. Mes y año de publicación:	3. Página:			
Mayo, 2018	14			
4. Término original (inglés)	5. Equivalente (español)			
Heavy	Intenso			
6. Definición en inglés:				
When something is unbelievable, out of the ordinary, also When something is good, excellent, brilliant.				
Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Heavy				
8. Contexto :				
Somos <i>heavy</i> s, pero de una canción a otra los tiempos cambian bastante.				
9. Subcategoría de anglicismo:				
<input type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismos en periodo de aclimatación	<input type="checkbox"/> Anglicismos totalmente asimilados	<input type="checkbox"/> Calcos	<input type="checkbox"/> Calcos semánticos
10. Análisis:				
El anglicismo <i>heavy</i> que se encuentra en la revista musical "This is Rock", se ha ido adaptando al español añadiéndole la letra "s" al final del término para indicar pluralidad, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), este anglicismo correspondería al concepto de anglicismos en periodo de aclimatación, según clasificación. Asimismo, cumple la función de adjetivo dentro del contexto presente. Sin embargo, el término <i>heavy</i> presenta su equivalente al español, el cual, según investigación y contexto estudiado sería "intenso". Por otro lado, dicho término trata de enfatizar que el tipo de música que los representa es muy intensa y por ende, se identifican con ese adjetivo.				
11. Propuesta de traducción:				
Teniendo en cuenta las investigaciones dadas, el anglicismo "heavy" sí presenta una traducción según contexto, asimismo, podríamos utilizar su equivalente "intenso" para evitar anglicismos innecesarios en el español.				

FICHA N°4

1. Nombre de la revista:				
“This is Rock” – Ed. 167				
2. Mes y año de publicación:	3. Página:			
Mayo, 2018	13			
4. Término original (inglés)	5. Equivalente (español)			
Grunge	-			
6. Definición en inglés:				
Has a dirty guitar sound, strong riffs, and heavy drumming. Guitars usually tuned to a lower key, commonly used guitar distortion and feedback. Lyrics are typically angst-filled, angry, frustrated, sad, fearsome, and depressed.				
Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=grunge				
8. Contexto :				
También me encanta el movimiento <i>grunge</i> que comenzó con Nirvana en los 90s.				
9. Subcategoría de anglicismo:				
<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos crudos
10. Análisis:				
El anglicismo <i>grunge</i> que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, manteniendo la teoría plantada por Lorenzo (1996), correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del campo de la investigación, este cumple la función de sustantivo. Dicho término es uno de los cientos de géneros existentes más pesados y apareció a finales de los 80s. Sin embargo, el término grunge proviene del adjetivo “grungy”, cuyo significado es sucio y a partir de ello, se refiere a que dicho género musical se caracteriza por guitarras con sonido distorsionado. Por otro lado, el término <i>grunge</i> también hace referencia a un estilo de ropa, caracterizada por una imagen rebelde y desenfadada. Asimismo, teniendo en cuenta las diversas investigaciones del término, este no presenta ningún equivalente al español dado que es un término musical netamente inglés.				
11. Propuesta de traducción:				
Teniendo en cuenta las diversas investigaciones del término, este no presenta ningún equivalente al español dado que es un término musical netamente inglés.				

FICHA Nº5

1. Nombre de la revista:				
“This is Rock” – Ed. 162				
2. Mes y año de publicación:	3. Página:			
Mayo, 2018	22			
4. Término original (inglés)	5. Equivalente (español)			
Lick	-			
6. Definición en inglés:				
In jazz or rock music, a short series of notes played by one musician.				
Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/lick				
8. Contexto :				
[...] lo presenta intercambiando <i>licks</i> de guitarra con su hermano Bruce.				
9. Subcategoría de anglicismo:				
<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos en periodo de aclimatación	<input type="checkbox"/> Anglicismos totalmente asimilados	<input type="checkbox"/> Calcos	<input type="checkbox"/> Calcos semánticos
10. Análisis:				
El anglicismo <i>lick</i> encontrado en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido a la lengua española sin modificación alguna, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del campo de la investigación, este cumple la función de sustantivo. Dicho término utilizado en la lengua española dentro de un contexto musical, hace referencia a todas las frases características que un guitarrista suele realizar en sus improvisaciones.				
11. Propuesta de traducción:				
Teniendo en cuenta a las investigaciones dadas, dicho término no posee una equivalencia exacta, sin embargo se podría traducir como “fraseo hecho”.				

FICHA N°6

1. Nombre de la revista:				
"This is Rock" – Ed. 162				
2. Mes y año de publicación:		3. Página:		
Mayo, 2018		4		
4. Término original (inglés)		5. Equivalente (español)		
Loop		Vuelta, círculo		
6. Definición en inglés:				
An audio or video digital sample cut so that it plays continuously without jarring. These can be stored as an audio file or MIDI information.				
Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=L%C3%B6%C3%B6p				
8. Contexto :				
El EVH a pelo con el Morley, un booster y un delay de toda la vida de Boss en el <i>loop</i> y arreando.				
9. Subcategoría de anglicismo:				
<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos en periodo de aclimatación	<input type="checkbox"/> Anglicismos totalmente asimilados	<input type="checkbox"/> Calcos	<input type="checkbox"/> Calcos semánticos
10. Análisis:				
El anglicismo <i>loop</i> que se encuentra en la revista musical "This is Rock", ha sido introducido sin ninguna modificación a la lengua española, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos crudos. Asimismo, cumple la función de sustantivo dentro del contexto presente. Sin embargo, el término <i>loop</i> presenta su equivalente al español, el cual, según investigación y en términos generales sería "vuelta" o "círculo", sin embargo, dicho término es un anglicismo que se emplea (mayormente) en la música electrónica, ya que se trata de una estructura musical que se ha preparado en un archivo de audio y se ejecuta durante una pieza musical. Asimismo, teniendo en cuenta a las investigaciones dadas, el término "loop" dentro del ámbito musical podría traducirse como "bucle".				
11. Propuesta de traducción:				
Teniendo en cuenta a las investigaciones dadas, el término "loop" dentro del ámbito musical podría traducirse como "bucle".				

FICHA N°7

1. Nombre de la revista:				
"This is Rock" – Ed. 167				
2. Mes y año de publicación:		3. Página:		
Mayo, 2018		22		
4. Término original (inglés)		5. Equivalente (español)		
Shredder		-		
6. Definición en inglés:				
To play distorted electric lead guitar in a manner which is at once so extremely cogent and rapid that listener experiences the sensation that the production of the sound should be impossible or nearly impossible.				
Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Shred				
8. Contexto :				
[...] sus solos en "Your Promised Land", "Play On Words" y "Where We Belong" hablan por sí mismos sobre su habilidad como intérprete y <i>shredder</i> .				
9. Subcategoría de anglicismo:				
<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos en periodo de aclimatación	<input type="checkbox"/> Anglicismos totalmente asimilados	<input type="checkbox"/> Calcos	<input type="checkbox"/> Calcos semánticos
10. Análisis:				
El anglicismo <i>shredder</i> que se encuentra en la revista musical "This is Rock", ha sido introducido sin ninguna modificación en cuanto a estructura a la lengua española, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos crudos. Asimismo, cumple la función de sustantivo dentro del contexto presente. Sin embargo, el término shredder solo es usado dentro del ámbito musical, y se trata de aquel guitarrista que posee un alto nivel de rapidez al momento de tocar un instrumento.				
11. Propuesta de traducción:				
Teniendo en cuenta las investigaciones dadas, el término "shredder" no presenta su equivalente en español, ya que este es una derivación del término "shred". Así pues, tampoco existe una traducción exacta, sin embargo, podríamos traducir dicho término como "superdotado", dentro del contexto mencionado.				

FICHA Nº8

1. Nombre de la revista:				
“This is Rock” – Ed. 162				
2. Mes y año de publicación:	3. Página:			
Mayo, 2018	6			
4. Término original (inglés)	5. Equivalente (español)			
Single	Sencillo			
6. Definición en inglés:				
A CD that usually has around half the tracks of a normal one.				
Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=single&page=3				
8. Contexto :				
[...] donde Spotify o iTunes Music se hacen predominantes, y hasta el <i>single</i> parece haber vuelto.				
9. Subcategoría de anglicismo:				
<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos en periodo de aclimatación	<input type="checkbox"/> Anglicismos totalmente asimilados	<input type="checkbox"/> Calcos	<input type="checkbox"/> Calcos semánticos
10. Análisis:				
<p>El anglicismo <i>single</i> que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, sin cambio alguno, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del campo de la investigación, este cumple la función de sustantivo el cual hace referencia a un disco fonográfico de corta duración con una o dos canciones.</p>				
11. Propuesta de traducción:				
<p>Teniendo en cuenta las investigaciones dadas, el anglicismo “single” sí presenta una traducción según contexto, asimismo, se podría utilizar el término “sencillo” o “simple”.</p>				

FICHA N°9

1. Nombre de la revista:				
"This is Rock" – Ed. 162				
2. Mes y año de publicación:		3. Página:		
Mayo, 2018		6		
4. Término original (inglés)		5. Equivalente (español)		
Revival		Reaparición		
6. Definición en inglés:				
A <i>revival</i> is also a performance of a play which has not been seen for a long time.				
Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/revival				
8. Contexto :				
[...] y buscar siempre esa gira de <i>revival</i> para el fan de siempre, menos complaciente ante su actual actividad creativo.				
9. Subcategoría de anglicismo:				
<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos en periodo de aclimatación	<input type="checkbox"/> Anglicismos totalmente asimilados	<input type="checkbox"/> Calcos	<input type="checkbox"/> Calcos semánticos
10. Análisis:				
El anglicismo <i>revival</i> que se encuentra en la revista musical "This is Rock", ha sido introducido a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del contexto, éste cumple la función de sustantivo. Asimismo, dicho término hace referencia a la recuperación del estilo que había quedado en el pasado pero que ahora está volviendo a reaparecer.				
11. Propuesta de traducción:				
Teniendo en cuenta las investigaciones dadas, el anglicismo "revival" sí presenta una traducción según contexto, asimismo, podríamos utilizar el término "reaparición", el cual hace referencia al resurgimiento de la banda de la forma en que solía suceder en los conciertos anteriores. Sin embargo, es posible que se prefiera optar por el término en inglés ya que es más corto que el término en español.				

FICHA N°10

1. Nombre de la revista:				
“This is Rock”				
2. Mes y año de publicación:		3. Página:		
Mayo, 2018		6		
4. Término original (inglés)		5. Equivalente (español)		
Fan		Fanático		
6. Definición en inglés:				
Someone who admires and supports a person, sport, sports team, etc.				
Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/fan				
8. Contexto :				
Esperamos hacer disfrutar de una experiencia fantástica a los <i>fans</i> que acudan a estos conciertos tan especiales.				
9. Subcategoría de anglicismo:				
<input type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos en periodo de aclimatación	<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismos totalmente asimilados	<input type="checkbox"/> Calcos	<input type="checkbox"/> Calcos semánticos
10. Análisis:				
El anglicismo <i>fan</i> que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido incorporado plenamente a la lengua española desde ya hace un tiempo, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos totalmente asimilados, según clasificación. Dentro del contexto, este cumple la función de sustantivo. Dicho término es totalmente conocido y usado en el español, dentro del contexto hace referencia a la persona que admira a un artista musical.				
11. Propuesta de traducción:				
En el presente caso, el término “fan” ha sido incorporado por la Real Academia de la Lengua Española. Sin embargo, dicho término si presenta su equivalente y se podría utilizar el término “fanático”.				

FICHA N°11

1. Nombre de la revista:				
"This is Rock" – Ed. 162				
2. Mes y año de publicación:		3. Página:		
Mayo, 2018		8		
4. Término original (inglés)		5. Equivalente (español)		
Rock 'n' roller		-		
6. Definición en inglés:				
A human personified by a set of morals and antimorals created solely by a style of music that questions authority, and the status quo.				
Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Rock%20n%20Roller				
8. Contexto :				
Y para ellos, tres discos imprescindibles para todo <i>rock 'n' roller</i> , [...]				
9. Subcategoría de anglicismo:				
<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos en periodo de aclimatación	<input type="checkbox"/> Anglicismos totalmente asimilados	<input type="checkbox"/> Calcos	<input type="checkbox"/> Calcos semánticos
10. Análisis:				
El anglicismo <i>rock 'n'roller</i> encontrado en la revista musical "This is Rock", ha sido introducido a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Asimismo, cumple la función de sustantivo dentro del contexto presente. Sin embargo, este término sirve para denominar a una persona que presenta actitudes y expresiones de una estrella de rock.				
11. Propuesta de traducción:				
Teniendo en cuenta las investigaciones dadas, el anglicismo "rock 'n' roller" no presenta un equivalente ni tampoco se podría realizar una traducción exacta, ya que este proviene del término "rock and roll".				

FICHA Nº12

1. Nombre de la revista:				
“This is Rock” – Ed. 162				
2. Mes y año de publicación:	3. Página:			
Mayo, 2018	10			
4. Término original (inglés)	5. Equivalente (español)			
LP	Disco de larga duración			
6. Definición en inglés:				
Long Play, a nine or ten song regular tape.				
Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=LP				
8. Contexto :				
La nueva mezcla también aparece en el LP incluido en esta edición de lujo.				
9. Subcategoría de anglicismo:				
<input type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos en periodo de aclimatación	<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismos totalmente asimilados	<input type="checkbox"/> Calcos	<input type="checkbox"/> Calcos semánticos
10. Análisis:				
El anglicismo LP que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido incorporado plenamente a la lengua española desde ya hace un tiempo, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos totalmente asimilados, según clasificación. Dentro del contexto, este cumple la función de sustantivo. Dicho término hace referencia cuando el artista realiza una grabación musical de más de 6 temas.				
11. Propuesta de traducción:				
En el presente caso, el término “LP” ha sido incorporado por la Real Academia de la Lengua Española. Asimismo, se podría utilizar el término “disco de larga duración” como equivalente. Sin embargo, se opta por el término en inglés, ya que es mucho más corto y simple que el español.				

FICHA N°13

1. Nombre de la revista:				
“This is Rock” – Ed. 162				
2. Mes y año de publicación:	3. Página:			
Mayo, 2018	10			
4. Término original (inglés)	5. Equivalente (español)			
Streaming	Vía internet			
6. Definición en inglés:				
The activity of listening to or watching sound or video directly from the internet.				
Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/streaming				
8. Contexto :				
Ambas ediciones estarán disponibles a través de servicio de descarga digital y <i>streaming</i> .				
9. Subcategoría de anglicismo:				
<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos en periodo de aclimatación	<input type="checkbox"/> Anglicismos totalmente asimilados	<input type="checkbox"/> Calcos	<input type="checkbox"/> Calcos semánticos
10. Análisis:				
El anglicismo <i>streaming</i> que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del contexto, este cumple la función de sustantivo. Dicho término hace referencia a que algún productor se puede encontrar en formato web, vía internet.				
11. Propuesta de traducción:				
Teniendo en cuenta las investigaciones dadas, el anglicismo “streaming” sí presenta una traducción según contexto, asimismo, podríamos utilizar el término “vía internet”.				

FICHA Nº14

1. Nombre de la revista:				
"This is Rock" – Ed.167				
2. Mes y año de publicación:		3. Página:		
Mayo, 2018		10		
4. Término original (inglés)		5. Equivalente (español)		
Picture disc		Fotodisco		
6. Definición en inglés:				
Picture discs are vinyl records which have a printed label on both sides with a plastic foil covering the entire surface area and grooves pressed into the plastic foil.				
Fuente: http://www.gzvinyl.com/Products/Records/Picture-Disc-(1).aspx				
8. Contexto :				
[...] se publica como <i>picture disc</i> estas navidades habrá versión en clásico negro.				
9. Subcategoría de anglicismo:				
<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos en periodo de aclimatación	<input type="checkbox"/> Anglicismos totalmente asimilados	<input type="checkbox"/> Calcos	<input type="checkbox"/> Calcos semánticos
10. Análisis:				
El anglicismo <i>picture disc</i> que se encuentra en la revista musical "This is Rock", ha sido introducido a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del contexto, este cumple la función de sustantivo, el cual hace referencia a un disco fonográfico que sobre la superficie se observa imágenes o dibujos, totalmente distintos a los discos de color negro y coloreado.				
11. Propuesta de traducción:				
Teniendo en cuenta las investigaciones dadas, el anglicismo "picture disc" sí presenta una traducción según contexto, así pues, podríamos utilizar el término "fotodisco".				

FICHA Nº15

1. Nombre de la revista:				
“This is Rock” – Ed. 162				
2. Mes y año de publicación:	3. Página:			
Mayo, 2018	14			
4. Término original (inglés)	5. Equivalente (español)			
Show	Espectáculo			
6. Definición en inglés:				
A show is a mini concert usually consisting of small, local bands. They are usually really low key and are usually really cheap, also these shows are where all the scene.				
Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=show				
8. Contexto :				
[...] y en la próxima media hora sé que el <i>show</i> va a transformarse y la interpretación musical de un bajón de anfetás, el gran bajón.				
9. Subcategoría de anglicismo:				
<input type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos en periodo de aclimatación	<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismos totalmente asimilados	<input type="checkbox"/> Calcos	<input type="checkbox"/> Calcos semánticos
10. Análisis:				
El anglicismo <i>show</i> que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido incorporado plenamente a la lengua española desde ya hace un tiempo, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos totalmente asimilados, según clasificación. Dentro del contexto, este cumple la función de sustantivo. En el presente contexto, dicho término significa una gran puesta en escena que brindan los músicos para un público en particular.				
11. Propuesta de traducción:				
A pesar que dicho término sí presenta una traducción precisa en el español como “espectáculo”, la Real Academia de la Lengua Española ya la ha introducido desde algún tiempo atrás.				

FICHA Nº16

1. Nombre de la revista:				
“This is Rock” – Ed. 162				
2. Mes y año de publicación:	3. Página:			
Mayo, 2018	16			
4. Término original (inglés)	5. Equivalente (español)			
Groove	Ritmo			
6. Definición en inglés:				
An adjective describing a rhythmic quality of music that is emotionally communicative and soulful; used for music moving at a steady beat.				
Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=groove				
8. Contexto :				
[...] ha sido un proceso mucho más colaborativo y gratificante, Scott y Ash aportan un nuevo nivel <i>groove</i> .				
9. Subcategoría de anglicismo:				
<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos en periodo de aclimatación	<input type="checkbox"/> Anglicismos totalmente asimilados	<input type="checkbox"/> Calcos	<input type="checkbox"/> Calcos semánticos
10. Análisis:				
El anglicismo <i>groove</i> que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del contexto, este cumple la función de adjetivo. Asimismo, el término groove hace referencia a la sensación rítmica expansiva, creada por la interacción musical.				
11. Propuesta de traducción:				
Teniendo en cuenta las investigaciones dadas, el anglicismo “groove” sí presenta una traducción, así pues, podríamos modificarlo según contexto y proponer utilizar el término “rítmico”.				

FICHA Nº17

1. Nombre de la revista:				
"This is Rock" – Ed. 167				
2. Mes y año de publicación:		3. Página:		
Mayo, 2018		8		
4. Término original (inglés)		5. Equivalente (español)		
Rocker		Rockero (a)		
6. Definición en inglés:				
Someone who just loves rock n' roll. listens to every and all types of it and appreciates every bit of it, doesn't really discriminate any genre of it or any particular album, just loves the sound of a guitar and drumsticks hitting the snarehead, a type of true musician that the world needs more of.				
Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=rocker				
8. Contexto :				
(...) no vamos a sorprendernos ahora, el inefable blues <i>rocker</i> no para un segundo.				
9. Subcategoría de anglicismo:				
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Anglicismos crudos	Anglicismos en periodo de aclimatación	Anglicismos totalmente asimilados	Calcos	Calcos semánticos
10. Análisis:				
El anglicismo <i>rocker</i> que se encuentra en la revista musical "Rock ha sido introducido a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Asimismo, cumple la función de adjetivo dentro del contexto presente. Sin embargo, este término sirve para denominar a una persona que gusta mucho del género rock.				
11. Propuesta de traducción:				
Teniendo en cuenta a las investigaciones dadas, el término "rocker" sí posee su equivalente en español, el cual sería "rockero(a)". Sin embargo, se puede usar ambos términos en la lengua española.				

FICHA Nº18

1. Nombre de la revista:				
“This is Rock” – ED. 167				
2. Mes y año de publicación:	3. Página:			
Mayo, 2018	10			
4. Término original (inglés)	5. Equivalente (español)			
Soundtrack	Pista de audio			
6. Definición en inglés:				
A recording of the music from a movie or a play.				
Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/soundtrack				
8. Contexto :				
El guitarra leproso: Original <i>Soundtrack</i> .				
9. Subcategoría de anglicismo:				
<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos en periodo de aclimatación	<input type="checkbox"/> Anglicismos totalmente asimilados	<input type="checkbox"/> Calcos	<input type="checkbox"/> Calcos semánticos
10. Análisis:				
El anglicismo <i>soundtrack</i> que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido y aceptado a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, manteniendo la teoría plantada por Lorenzo (1996), correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del campo de la investigación, este cumple la función de sustantivo. Sin embargo, se usa con más frecuencia el término en inglés porque es más corto que en el español. Asimismo, se puede usar ambos términos en la lengua española. Dicho término hace referencia a la música de fondo que se coloca en un proyecto audiovisual.				
11. Propuesta de traducción:				
Teniendo en cuenta a las investigaciones dadas, el término “soundtrack” posee su equivalente en español, el cual sería “pista de audio” o “banda sonora”.				

FICHA N°19

1. Nombre de la revista:				
“This is Rock” – Ed.167				
2. Mes y año de publicación:	3. Página:			
Mayo, 2018	10			
4. Término original (inglés)	5. Equivalente (español)			
Videoclip	-			
6. Definición en inglés:				
A short video, esp one produced to promote a record.				
Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/video-clip				
8. Contexto :				
El realizador acepto encantado, lucho en rodar biografías, <i>videoclips</i> o conciertos de primera.				
9. Subcategoría de anglicismo:				
<input type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos en periodo de aclimatación	<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismos totalmente asimilados	<input type="checkbox"/> Calcos	<input type="checkbox"/> Calcos semánticos
10. Análisis:				
El anglicismo <i>videoclip</i> que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido incorporado plenamente a la lengua española desde ya hace un tiempo, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos totalmente asimilados, según clasificación. Dentro del contexto, este cumple la función de sustantivo. Dicho término hace referencia a un video pequeño por parte de las bandas musicales para presentar consigo sus nuevos temas.				
11. Propuesta de traducción:				
En el presente caso, el término “videoclip” ha sido incorporado por la Real Academia de la Lengua Española.				

FICHA N°20

1. Nombre de la revista:				
"This is Rock" – Ed. 167				
2. Mes y año de publicación:		3. Página:		
Mayo, 2018		13		
4. Término original (inglés)		5. Equivalente (español)		
Manager		Representante		
6. Definición en inglés:				
The manager of a singer, actor, or other performer is a person whose job is to arrange the business part of their work.				
Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/manager				
8. Contexto :				
Cuando el álbum haya estado en circulación, mi <i>manager</i> comenzará a planificar una gira, y espero que también me lleve a España.				
9. Subcategoría de anglicismo:				
<input type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos en periodo de aclimatación	<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismos totalmente asimilados	<input type="checkbox"/> Calcos	<input type="checkbox"/> Calcos semánticos
10. Análisis:				
El anglicismo <i>manager</i> que se encuentra en la revista musical "This is Rock", ha sido incorporado plenamente a la lengua española desde ya hace un tiempo, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos totalmente asimilados, según clasificación. Dentro del contexto, este cumple la función de sustantivo. Hoy en día, dicho término es muy utilizado en la lengua española por parte de los grupos musicales, lo cual hace referencia a la persona encargada de la logística del artista.				
11. Propuesta de traducción:				
En el presente caso, el término "manager" ha sido incorporado por la Real Academia de la Lengua Española, sin embargo, el término "representante" sería una traducción precisa que aún se usa en el ámbito musical y en muchos otros.				

FICHA Nº21

1. Nombre de la revista:				
“This is Rock”				
2. Mes y año de publicación:		3. Página:		
Mayo, 2018		13		
4. Término original (inglés)		5. Equivalente (español)		
Funky		-		
6. Definición en inglés:				
Something that is cool or admirable (this usage has fallen out of popularity).				
Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=funky				
8. Contexto :				
(...) antes de partir a Londres para hacer las sesiones con él, Kasper –mi productor- y yo decidimos escribir una canción que debería ser aún más <i>funky</i> y pegadizo.				
9. Subcategoría de anglicismo:				
<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos en periodo de aclimatación	<input type="checkbox"/> Anglicismos totalmente asimilados	<input type="checkbox"/> Calcos	<input type="checkbox"/> Calcos semánticos
10. Análisis:				
El anglicismo <i>funky</i> que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido y aceptado a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, manteniendo la teoría plantada por Lorenzo (1996), correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Asimismo, cumple la función de adjetivo dentro del contexto presente. Sin embargo, este término sirve para denominar un ritmo armónico, relacionado al funk (género musical).				
11. Propuesta de traducción:				
Teniendo en cuenta a las investigaciones dadas, el término “funky” no posee un término en español y tampoco se le puede añadir una traducción precisa, ya que proviene del género musical “funk” y este describe características rítmicas.				

FICHA N°22

1. Nombre de la revista:				
“This is Rock” – Ed. 162				
2. Mes y año de publicación:	3. Página:			
Mayo, 2018	88			
4. Término original (inglés)	5. Equivalente (español)			
Overdub	Sonido agregado			
6. Definición en inglés:				
A recording of sounds, music, etc. that is added to or superimposed on another recording.				
Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/overdub				
8. Contexto :				
Dave mezcló y produjo las sesiones y grabó algunos <i>overdubs</i> e interludios en el estudio de grabación.				
9. Subcategoría de anglicismo:				
<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos en periodo de aclimatación	<input type="checkbox"/> Anglicismos totalmente asimilados	<input type="checkbox"/> Calcos	<input type="checkbox"/> Calcos semánticos
10. Análisis:				
El anglicismo <i>overdub</i> que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido y aceptado a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, manteniendo la teoría plantada por Lorenzo (1996), correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del campo de la investigación, este cumple la función de sustantivo. Este término hace referencia al sonido sobrepuesto o agregado dentro de las grabaciones musicales en estudios.				
11. Propuesta de traducción:				
Teniendo en cuenta a las investigaciones dadas, el término “overdub” sí posee su equivalente en español, el cual sería “sonido agregado”. Sin embargo, se usa con más frecuencia el término en inglés porque es más corto que el término en español. Asimismo, se puede usar ambos términos en la lengua española.				

FICHA N°23

1. Nombre de la revista:				
“This is Rock” – Ed. 162				
2. Mes y año de publicación:	3. Página:			
Mayo, 2018	88			
4. Término original (inglés)	5. Equivalente (español)			
Fanzine	Revista para fans			
6. Definición en inglés:				
Combination of fan and zine. Often a low-budget or amateur publication devoted to the fan appreciation of a particular celebrity or musical act.				
Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=fanzine				
8. Contexto :				
(...) solo porque lo dice algún gurú de <i>Fanzine</i> .				
9. Subcategoría de anglicismo:				
<input type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos en periodo de aclimatación	<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismos totalmente asimilados	<input type="checkbox"/> Calcos	<input type="checkbox"/> Calcos semánticos
10. Análisis:				
El anglicismo <i>fanzine</i> que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido incorporado plenamente a la lengua española desde ya hace un tiempo, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos totalmente asimilados, según clasificación. Dentro del contexto, este cumple la función de sustantivo. Este término hace referencia a las revistas que se realizan específicamente para los fans de ciertos grupos musicales.				
11. Propuesta de traducción:				
La Real Academia de la Lengua Española ya la había introducido desde algún tiempo atrás, sin embargo, se podría usar el término en español “revista para fans”.				

FICHA N°24

1. Nombre de la revista:				
"This is Rock" – Ed. 162				
2. Mes y año de publicación:		3. Página:		
Mayo, 2018		88		
4. Término original (inglés)		5. Equivalente (español)		
Outtake		Toma eliminada		
6. Definición en inglés:				
A short part of a film or television programme or music recording that was removed and not included, usually because it contains mistakes.				
Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/outtake				
8. Contexto :				
Se han incluido versiones en directo, demos de temas como "take the money and Run" y outtakes como "in the midnight hour".				
9. Subcategoría de anglicismo:				
<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos en periodo de aclimatación	<input type="checkbox"/> Anglicismos totalmente asimilados	<input type="checkbox"/> Calcos	<input type="checkbox"/> Calcos semánticos
10. Análisis:				
El anglicismo <i>outtake</i> que se encuentra en la revista musical "This is Rock", ha sido introducido y aceptado a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, manteniendo la teoría plantada por Lorenzo (1996), correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del campo de la investigación, este cumple la función de sustantivo. Dicho término hace referencia a la eliminación de la toma realizada dentro de una grabación musical.				
11. Propuesta de traducción:				
Teniendo en cuenta a las investigaciones dadas, el término "outtake" sí posee su equivalente en español, el cual sería "toma eliminada". Sin embargo, se usa con más frecuencia el término en inglés porque es más corto que el término en español. Asimismo, se puede usar ambos términos en la lengua española.				

FICHA N°25

1. Nombre de la revista:				
“This is Rock” – Ed. 167				
2. Mes y año de publicación:	3. Página:			
Mayo, 2018	19			
4. Término original (inglés)	5. Equivalente (español)			
EP	Reproducción extendida			
6. Definición en inglés:				
<p>Extended Play. Alternate word for a music 'Single'. This word is used to describe a CD with a small amount of songs in it (About 5). Where the opposite to a EP is a LP, which is a CD with many more songs (10/12ish)</p>				
<p>Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=EP</p>				
8. Contexto :				
<p>De nuestro primer EP a este “Inicio Y Final” hay un cambio en el idioma, del inglés al español.</p>				
9. Subcategoría de anglicismo:				
<input checked="" type="checkbox"/> <p>Anglicismos crudos</p>	<input type="checkbox"/> <p>Anglicismos en periodo de aclimatación</p>	<input type="checkbox"/> <p>Anglicismos totalmente asimilados</p>	<input type="checkbox"/> <p>Calcos</p>	<input type="checkbox"/> <p>Calcos semánticos</p>
10. Análisis:				
<p>El anglicismo EP que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido y aceptado a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, manteniendo la teoría plantada por Lorenzo (1996), correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del campo de la investigación, este cumple la función de sustantivo. Este término es una abreviación del término en inglés “extended play”, significa una reproducción extendida y se realiza dentro de un formato de grabación musical.</p>				
11. Propuesta de traducción:				
<p>Teniendo en cuenta a las investigaciones dadas, el término “EP” sí podemos traducirlo y utilizar el término “reproducción extendida”.</p>				

FICHA N°26

1. Nombre de la revista:				
“This is Rock” – Ed. 167				
2. Mes y año de publicación:	3. Página:			
Mayo, 2018	94			
4. Término original (inglés)	5. Equivalente (español)			
Headliner	Artista estrella			
6. Definición en inglés:				
A headliner is the main performer or group of performers in a show.				
Fuente: https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/headliner				
8. Contexto :				
La recepción de su epic metal se podría traducir como “cuando volváis de <i>headliners</i> también estaremos aquí”.				
9. Subcategoría de anglicismo:				
<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos en periodo de aclimatación	<input type="checkbox"/> Anglicismos totalmente asimilados	<input type="checkbox"/> Calcos	<input type="checkbox"/> Calcos semánticos
10. Análisis:				
El anglicismo <i>headliner</i> que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido y aceptado a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, manteniendo la teoría plantada por Lorenzo (1996), correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del campo de la investigación, este cumple la función de sustantivo. En este contexto, dicho término hace referencia al artista principal que participa en un espectáculo.				
11. Propuesta de traducción:				
Teniendo en cuenta a las investigaciones dadas, el término “headliner” podría traducirse como “artista estrella” o “artista principal”.				

FICHA N°27

1. Nombre de la revista:				
"This is Rock" – Ed.167				
2. Mes y año de publicación:		3. Página:		
Mayo, 2018		20		
4. Término original (inglés)		5. Equivalente (español)		
Speedico		-		
6. Definición en inglés:				
Very fast movement.				
Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/speed				
8. Contexto :				
Su sonido es agresivo, directo y <i>speedico</i> y está creado para ser tocado en directo.				
9. Subcategoría de anglicismo:				
<input type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismos en periodo de aclimatación	<input type="checkbox"/> Anglicismos totalmente asimilados	<input type="checkbox"/> Calcos	<input type="checkbox"/> Calcos semánticos
10. Análisis:				
El anglicismo <i>speedico</i> que se encuentra en la revista musical "This is Rock", se ha ido adaptando al español añadiéndole la terminación "-ico" al final del término original, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), este anglicismo correspondería al concepto de anglicismos en periodo de aclimatación, según clasificación. Asimismo, cumple la función de adjetivo dentro del contexto presente. Sin embargo, este término sirve para denominar un ritmo rápido dentro de una canción.				
11. Propuesta de traducción:				
Teniendo en cuenta a las investigaciones dadas, el término "speedico" no posee un término en español y tampoco se le puede añadir una traducción precisa.				

FICHA N°28

1. Nombre de la revista:				
“This is Rock” – Ed.162				
2. Mes y año de publicación:		3. Página:		
Mayo, 2018		86		
4. Término original (inglés)		5. Equivalente (español)		
Bonus track		Canción extra		
6. Definición en inglés:				
Bonus tracks are often alternative versions of songs already on the album or in some cases they are songs that weren't on the original release.				
Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=bonus+tracks				
8. Contexto :				
La reedición incluye tres <i>bonus tracks</i> que habían quedado en el tintero.				
9. Subcategoría de anglicismo:				
<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos en periodo de aclimatación	<input type="checkbox"/> Anglicismos totalmente asimilados	<input type="checkbox"/> Calcos	<input type="checkbox"/> Calcos semánticos
10. Análisis:				
El anglicismo <i>bonus track</i> que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del contexto, este cumple la función de sustantivo. Sin embargo, este término significa cuando al final de las canciones establecidas, se añade un par de canciones más. Ya sea dentro del disco o en el concierto mismo.				
11. Propuesta de traducción:				
Teniendo en cuenta a las investigaciones dadas, el término “bonus track” posee su equivalente en español y se puede traducir como “canción extra” o “pista adicional” según Fundéu. (2019)				

FICHA N°29

1. Nombre de la revista:				
"This is Rock" – Ed. 167				
2. Mes y año de publicación:		3. Página:		
Mayo, 2018		13		
4. Término original (inglés)		5. Equivalente (español)		
Hit		Éxito		
6. Definición en inglés:				
A thing or person that is very popular or successful.				
Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/hit				
8. Contexto :				
La razón por la que sigue sin ser esa definitiva colección de <i>hits</i> es porque los temas pre1993 son versiones en directo actuales (...)				
9. Subcategoría de anglicismo:				
<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos en periodo de aclimatación	<input type="checkbox"/> Anglicismos totalmente asimilados	<input type="checkbox"/> Calcos	<input type="checkbox"/> Calcos semánticos
10. Análisis:				
El anglicismo <i>hit</i> que se encuentra en la revista musical "This is Rock", ha sido introducido a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del contexto, éste cumple la función de sustantivo. Sin embargo, este término sirve para denominar a una canción que está siendo muy popular.				
11. Propuesta de traducción:				
Teniendo en cuenta a las investigaciones dadas, el término "hit" posee un equivalente más o menos ambiguo, el cual sería "éxito". Sin embargo, para poder utilizar el término en español es necesario un contexto determinado.				

FICHA N°30

1. Nombre de la revista:				
"This is Rock" – Ed. 162				
2. Mes y año de publicación:		3. Página:		
Mayo, 2018		64		
4. Término original (inglés)		5. Equivalente (español)		
Frontman		Líder		
6. Definición en inglés:				
The lead singer of a band that can be of any of the genres of jazz, rock and roll, metal, blues or any of the like. The term is usually not used in the hip hop or rap scene. He is the one who is the face of the group, and usually gets all the groupies or first pick of them.				
Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Frontman				
8. Contexto :				
La banda tuvo al comienzo como <i>frontman</i> a Guy Speranza.				
9. Subcategoría de anglicismo:				
<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos en periodo de aclimatación	<input type="checkbox"/> Anglicismos totalmente asimilados	<input type="checkbox"/> Calcos	<input type="checkbox"/> Calcos semánticos
10. Análisis:				
El anglicismo <i>frontman</i> que se encuentra en la revista musical "This is Rock", ha sido introducido a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del contexto, este cumple la función de sustantivo. Sin embargo, el término frontman hace referencia al músico encargado de liderar la banda, muchas veces se confunde este término con "vocalista".				
11. Propuesta de traducción:				
Teniendo en cuenta a las investigaciones dadas, el término " <i>frontman</i> " sí posee su definición en español y cuya traducción es "líder".				

FICHA N°31

1. Nombre de la revista:				
"This is Rock" – Ed. 162				
2. Mes y año de publicación:		3. Página:		
Mayo, 2018		16		
4. Término original (inglés)		5. Equivalente (español)		
Vintage		Clásico		
6. Definición en inglés:				
Of high quality and lasting value, or showing the best and most typical characteristics of a particular type of thing, especially from the past.				
Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/vintage				
8. Contexto :				
Nos encantaba verlo con sus guitarras <i>vintage</i> .				
9. Subcategoría de anglicismo:				
<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos en periodo de aclimatación	<input type="checkbox"/> Anglicismos totalmente asimilados	<input type="checkbox"/> Calcos	<input type="checkbox"/> Calcos semánticos
10. Análisis:				
El anglicismo <i>vintage</i> que se encuentra en la revista musical "This is Rock", ha sido introducido a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del contexto, este cumple la función de adjetivo. Este término hace referencia a todo lo clásico y retro.				
11. Propuesta de traducción:				
Según Fundéu (2015) menciona que la palabra <i>vintage</i> está aceptada por los hablantes españoles, y que es un tema de moda. Sin embargo, se recomienda utilizar sus equivalentes tales como "clásico" o "retro".				

FICHA N°32

1. Nombre de la revista:				
"This is Rock" – Ed. 167				
2. Mes y año de publicación:		3. Página:		
Mayo, 2018		13		
4. Término original (inglés)		5. Equivalente (español)		
Digipak		-		
6. Definición en inglés:				
A new format of CD packaging made of card, "digipak editions" of CDs usually have extra tracks and are limited edition.)				
Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=digipak				
8. Contexto :				
Night Demon publican edición expandida en doble CD <i>digipak</i> de su excelente "Darkness Remains" como avanzadilla de su próxima gira.				
9. Subcategoría de anglicismo:				
<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos en periodo de aclimatación	<input type="checkbox"/> Anglicismos totalmente asimilados	<input type="checkbox"/> Calcos	<input type="checkbox"/> Calcos semánticos
10. Análisis:				
El anglicismo <i>digipak</i> que se encuentra en la revista musical "This is Rock", ha sido introducido a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del contexto, este cumple la función de sustantivo. Este término hace referencia a un estuche con un formato patentado de embalaje para discos, cuyas tapas se abren como un libro.				
11. Propuesta de traducción:				
Teniendo en cuenta a las investigaciones dadas, el término "digipak" no presenta un equivalente en el español, ya que se trata de un tipo de estuche diferente con un formato patentado.				

FICHA N°33

1. Nombre de la revista:				
“This is Rock” – Ed. 167				
2. Mes y año de publicación:	3. Página:			
Mayo, 2018	28			
4. Término original (inglés)	5. Equivalente (español)			
Shuffle	-			
6. Definición en inglés:				
A form of dance originating somewhere in the area of Australasia that has recently found home in the United States, turning a generation into mindless E-popping fanatics who are completely incapable of executing the said dance in a fashionable or even decent manner.				
Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=shuffle				
8. Contexto :				
Claro, por supuesto, pero estamos cambiando, por ejemplo “Wildest dreams” es un ritmo <i>shuffle</i> .				
9. Subcategoría de anglicismo:				
<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos en periodo de aclimatación	<input type="checkbox"/> Anglicismos totalmente asimilados	<input type="checkbox"/> Calcos	<input type="checkbox"/> Calcos semánticos
10. Análisis:				
El anglicismo <i>shuffle</i> que se encuentra en la revista musical “This is Rock”, ha sido introducido a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del contexto, este cumple la función de adjetivo. Este término hace referencia a un ritmo musical vinculado con el jazz y el blues.				
11. Propuesta de traducción:				
Teniendo en cuenta a las investigaciones dadas, el término “shuffle” no presenta ni un equivalente ni una traducción exacta. Es un término netamente inglés.				

FICHA N°34

1. Nombre de la revista:				
"This is Rock" – Ed. 162				
2. Mes y año de publicación:		3. Página:		
Mayo, 2018		47		
4. Término original (inglés)		5. Equivalente (español)		
Jam		Sesión improvisada		
6. Definición en inglés:				
To play jazz or rock music with other people informally without planning it or practising together.				
Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/jam				
8. Contexto :				
Y eso sirvió para mostrar a los jóvenes el resto de la música de la banda, las <i>jams</i> y todo eso.				
9. Subcategoría de anglicismo:				
<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos en periodo de aclimatación	<input type="checkbox"/> Anglicismos totalmente asimilados	<input type="checkbox"/> Calcos	<input type="checkbox"/> Calcos semánticos
10. Análisis:				
El anglicismo <i>jam</i> que se encuentra en la revista musical "This is Rock", ha sido introducido a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del contexto, este cumple la función de sustantivo. El término jam hace referencia a un grupo de músicos que se reúnen para improvisar partiendo de una nota y juegan con lo que otros músicos vayan aportando musicalmente (en vivo).				
11. Propuesta de traducción:				
Teniendo en cuenta las investigaciones dadas, el anglicismo "jam" no presenta una traducción exacta, sin embargo podríamos definirlo como "sesión improvisada".				

FICHA N°35

1. Nombre de la revista:				
"This is Rock" – Ed. 167				
2. Mes y año de publicación:		3. Página:		
Mayo, 2018		81		
4. Término original (inglés)		5. Equivalente (español)		
Setlist		Repertorio		
6. Definición en inglés:				
A list of songs played by a singer or band in a concert.				
Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=setlist				
8. Contexto :				
Esperamos que pueda formar parte del <i>setlist</i> habitual porque nos encanta.				
9. Subcategoría de anglicismo:				
<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos en periodo de aclimatación	<input type="checkbox"/> Anglicismos totalmente asimilados	<input type="checkbox"/> Calcos	<input type="checkbox"/> Calcos semánticos
10. Análisis:				
El anglicismo <i>setlist</i> que se encuentra en la revista musical "This is Rock", ha sido introducido a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés, por lo tanto, según la teoría plantada por Lorenzo (1996), dicho término correspondería al concepto de anglicismos crudos, según clasificación. Dentro del contexto, según categoría gramatical, cumple la función de sustantivo. Este término hace referencia a las lista de canciones que se llevarán a cabo en un concierto.				
11. Propuesta de traducción:				
Teniendo en cuenta las investigaciones dadas, el anglicismo "setlist" si presenta una traducción según contexto, así pues, podríamos utilizar el término "repertorio".				



ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS

Código : F06-PP-PR-02.02
Versión : 10
Fecha : 10-06-2019
Página : 1 de 1

Yo, BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES docente de la FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS y Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, revisor(a) de la tesis titulada "**LOS ANGLICISMOS EN UNA REVISTA MUSICAL, LIMA, 2019**", del (de la) estudiante NELLY NICOLE MONCADA ALEJOS, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 12% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Lima, 30 de junio de 2019

BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

DNI: 43259931

Elaboró	Dirección de investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------



FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Los anglicismos en una revista musical, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Nelly Nicole Moncada Alcjos (ORCID: 0000-0002-8966-7404)

ASESORA:

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Norez (ORCID: 0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

Traducción y Terminología

LIMA - PERÚ

2019



Resumen de coincidencias

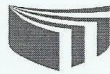
12 %

Se están viendo fuentes estándar

Ver fuentes en inglés (Beta)

Coincidencias

- 1 Entregado a Universida... 5 % >
Trabajo del estudiante
- 2 repositorio.ucv.edu.pe 2 % >
Fuente de Internet
- 3 于 2012-07-30 提交至 ... 1 % >
Trabajo del estudiante
- 4 es.scribd.com <1 % >
Fuente de Internet
- 5 www.ittizimin.edu.mx <1 % >
Fuente de Internet
- 6 issuu.com <1 % >
Fuente de Internet
- 7 aleph.uned.ac.cr <1 % >
Fuente de Internet
- 8 Entregado a Internation... <1 % >
Trabajo del estudiante
- 9 yoapruebolenguadelc... <1 % >
Fuente de Internet
- 10 Entregado a Universida... <1 % >
Trabajo del estudiante
- 11 Entregado a Universida... <1 % >
Trabajo del estudiante



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
"César Acuña Peralta"

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: (solo los datos del que autoriza)

Moncada Alejos Nelly Nicole

D.N.I. : 73824413

Domicilio : Av. Los cipreses 178

Teléfono : Fijo :

Móvil : 967223246

E-mail : nicomalej@gmail.com

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas

Escuela : Traducción e Interpretación

Carrera : Traducción e Interpretación

Título : Licenciada en Traducción e Interpretación

Tesis de Post Grado

Maestría

Doctorado

Grado :

Mención :

3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es) Apellidos y Nombres:

Moncada Alejos Nelly Nicole

Título de la tesis:

Los anglicismos en una revista musical, Lima, 2019

Año de publicación : 2019

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento,

Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



Firma : 

Fecha : 24/07/19



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE LA ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Nelly Nicole Moncada Alejos

INFORME TÍTULADO:

Los anglicismos en una revista musical, Lima, 2019

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 04/07/2019

NOTA O MENCIÓN: 16 letras (número) Dieciseis



[Handwritten signature]

FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN